

Université de Tartu  
Faculté de philosophie  
Département d'études romanes

Kerli Lagemaa

**Les faux amis estoniens-français et les difficultés dans la traduction :  
l'exemple de *délicat* et *delikaatne* et de leurs dérivés**

Mémoire de licence

Sous la direction d'Anu Treikelder

Tartu 2014

## Table des matières

INTRODUCTION .....	1
1. CADRE THÉORIQUE .....	4
1.1. Vrais amis et faux amis .....	4
1.2. Les faux amis complets .....	7
1.3. Les faux amis partiels .....	8
2. ANALYSE.....	11
2.1. Les définitions des adjectifs <i>délicat</i> et <i>delikaatne</i> .....	12
2.1.1. <i>Delikaatne</i> comme équivalent de <i>délicat</i> .....	13
2.1.2. Un autre équivalent préférable pour l'adjectif <i>délicat</i> en estonien .....	16
2.1.3. L'équivalent <i>delikaatne</i> exclu .....	21
2.2. Adverbes <i>délicatement</i> et <i>delikaatselt</i> .....	28
2.2.1. Les définitions des adverbes <i>délicatement</i> et <i>delikaatselt</i> .....	28
2.2.2. <i>Delikaatselt</i> comme équivalent de <i>délicatement</i> .....	29
2.2.3. D'autres équivalents pour l'adverbe <i>délicatement</i> en estonien.....	30
2.2.4. Les équivalents qui n'étaient pas utilisés dans le cas de l'adjectif .....	32
2.3. Les définitions des noms <i>délicatesse</i> et <i>delikaatsus</i> .....	35
2.3.1. <i>Delikaatsus</i> comme équivalent de <i>délicatesse</i> .....	36
2.3.2. D'autres équivalents pour le nom <i>délicatesse</i> en estonien.....	37
2.3.3. Les équivalents qui n'étaient pas utilisés dans le cas de l'adjectif .....	39
CONCLUSION .....	42
BIBLIOGRAPHIE .....	47
RESÜMEE .....	54
ANNEXES .....	56
Annexe 1. Les équivalents de l'adjectif <i>délicat</i> en estonien .....	56
Annexe 2. Les équivalents de l'adverbe <i>délicatement</i> en estonien .....	76
Annexe 3. Les équivalents du nom <i>délicatesse</i> en estonien.....	82

## INTRODUCTION

### **Le but du travail et la méthode utilisée**

Il y a toujours des mots apparemment clairs et simples à traduire, mais qui peuvent être trompeurs et causer des difficultés ou des erreurs dans la traduction. Une catégorie de ces mots est appelée les faux amis : ce sont des mots qui dans deux langues différentes sont formellement proches ou identiques mais qui possèdent des sens totalement ou partiellement différents (Lorentzen 2006 : 1). L'objectif de ce mémoire est d'analyser ces mots, dans une perspective comparée, pour savoir quelle est la connexion exacte entre ces termes français et estoniens et comment les traducteurs ou les apprenants peuvent se tromper dans leur choix de mots ou d'expressions. Ainsi, ce mémoire permet d'attirer l'attention sur les faux amis qui constituent un problème fréquent dans l'apprentissage.

Ce travail relève du domaine de la linguistique contrastive. Cela veut dire que l'accent est mis sur l'analyse contrastive et sémantique des termes dans les deux langues, et plus précisément sur la constatation, la catégorisation et l'analyse des différents sens des faux amis en estonien et en français. Le but de cette étude n'est pas d'étudier le développement historique du sens des mots, ni d'analyser les causes qui ont pu provoquer ces différences de sens, mais surtout une recherche dans le domaine de la sémantique du mot.

Notre mémoire est divisé en deux chapitres principaux qui proposent une approche détaillée sur les faux amis. Dans le premier chapitre, nous commencerons avec les définitions importantes. Nous traiterons de la distinction entre vrais et faux amis ainsi que de la différence entre faux amis complets et faux amis partiels. Dans le deuxième chapitre, celui de l'analyse de corpus, nous présenterons nos résultats de l'analyse des faux amis. Nos mots d'étude sont les adjectifs *délicat* et *delikaatne* et leurs dérivés. Nous terminerons cette étude par une conclusion.

En ce qui concerne la bibliographie, nous nous appuyerons sur plusieurs articles et ouvrages consacrés aux faux amis, dont la majorité se trouvent sur l'Internet. Pour les définitions des mots, nous emploierons les dictionnaires monolingues (*Le Nouveau Petit Robert, Eesti keele seletav sõnaraamat*).

## **Le corpus**

Deux ensembles symétriques mais divergents constituent notre corpus. Les premières sources de notre corpus sont les journaux estoniens *Postimees* et *Eesti Päevaleht* où nous avons examiné les articles de la rubrique « opinion » sur Internet pendant dix jours (effectué du 11 au 21 octobre 2013) pour noter tous les mots estoniens qui ont une grande similarité de forme avec les mots français. Nous avons recherché alors les mots qui ont le même radical dans ces deux langues. Un ensemble de 120 articles a été ainsi examiné et nous avons trouvé au total 1064 mots estoniens qui ont en français un équivalent similaire. Ce premier corpus, contenant tous les mots que nous avons trouvés, a l'avantage de mettre en évidence le fait que la langue estonienne comprend un très grand nombre de mots existant aussi en français. Dans la partie théorique, nous présenterons quelques exemples qui sont pris de cette liste de mots. Ce corpus peut aussi être la base pour de futures études.

Parmi tous ces mots, nous avons relevé 270 mots qui peuvent induire en erreur : les mots avec des sens totalement ou partiellement différents dans l'une des langues. Pour faire cette distinction, nous avons utilisé le dictionnaire français *Le Nouveau Petit Robert* et le dictionnaire estonien *Eesti keele seletav sõnaraamat*. Ensuite, nous avons fait encore une sélection, en utilisant le corpus parallèle estonien-français de l'Association franco-estonienne de lexicographie en ligne (<http://corpus.estfra.ee>) qui contient des traductions et des originaux de différents types de textes. Nous avons étudié les variations dans la traduction de chaque mot, et nous avons choisi les mots pour lesquels on note beaucoup de traductions diverses, ce qui rend la traduction du mot plus difficile.

Nous avons sélectionné 50 mots pour lesquels de grandes différences de sens ont été constatées. La plupart appartiennent à la classe de noms, mais on en trouve aussi dans la classe de verbes et dans celle d'adjectifs et d'adverbes. Parmi ces 50 mots, il nous intéresse de comparer les adjectifs *délicat* et *delikaatne* qui sont formellement similaires dans ces deux langues, mais qui ont des sens différents et au moins un sens semblable.

De même, nous étudierons plus particulièrement les adverbes *délicatement* et *delikaatselt* qui sont dérivés de ces adjectifs analysés. La dernière paire de mots que nous examinerons sont les noms *délicatesse* et *delikaatsus*. Ainsi, notre second corpus contient les phrases et leurs traductions où se trouve l'adjectif, l'adverbe ou le nom avec le radical *délicat-* et *delikaat-*. Toutes les phrases de notre corpus sont trouvées dans le corpus parallèle estfra qui est notre deuxième source de corpus. Nous avons formé le corpus d'étude sur la base de sous-corpus de textes de la littérature estonienne (3,85 millions de mots), de la littérature française (4,09 millions mots), de textes non littéraires estoniens (132 000 mots) et de textes non littéraires français (990 000 mots). Il faut aussi mentionner le fait que nous avons choisi les exemples où il est possible de trouver un équivalent adjectival, adverbial ou nominal pour les mots d'étude selon leur classe.

## 1. CADRE THÉORIQUE

Comme nous l'avons déjà constaté dans l'introduction, notre étude se situe dans le domaine de la linguistique contrastive des deux langues. Dans ce chapitre, nous présenterons le cadre théorique sur le sujet de notre mémoire, en commençant par la distinction entre les « **vrais amis** » et « **faux amis** ». Nous traiterons de leurs différences et de leurs définitions, en nous concentrant plutôt sur la notion de « faux amis ». Dans cette partie du cadre théorique, nous observerons également la naissance des faux amis et leur dénomination dans plusieurs langues. Dans la deuxième partie du cadre théorique, nous nous concentrerons sur les **faux amis complets**. Finalement, nous examinerons les **faux amis partiels** sur lesquels notre analyse se base principalement.

### 1.1. Vrais amis et faux amis

Il est bien connu que dans la traduction, ainsi que dans l'apprentissage d'une langue, les erreurs sont une étape normale de l'acquisition du langage (Kiss 2002 : 44). La traduction suppose non seulement une très bonne connaissance des deux langues, mais il faut aussi connaître le contact entre deux cultures et deux civilisations (Alic 2011 : 131). Ce contact est à l'origine des phénomènes d'interférence qui peuvent causer l'emploi fautif d'un terme à la place d'un autre avec lequel il présente des ressemblances (*ibid.*). Ainsi les mots qui portent une grande similarité dans deux langues peuvent amener à une fausse interprétation de l'énoncé et ils peuvent aussi troubler la communication à cause d'un malentendu (Kiss 2002 : 41). C'est pourquoi les apprenants d'une langue étrangère ou les traducteurs doivent toujours se méfier des ressemblances formelles ou structurelles entre les mots de deux langues afin d'éviter de faire des erreurs de traduction.

En estonien, il y a un très grand nombre de mots existant aussi en français, avec une forme identique ou presque, et ayant un sens identique ou différent dans les deux langues. On peut diviser ces mots formellement similaires en deux groupes : les « vrais amis » et « faux amis ». Selon Caid (2008 : 67) « un vrai ami total est un mot homophone/homographe entre deux langues ayant une origine commune et qui est resté

semblable entre les deux langues pour toutes ses acceptions ». Donc, tous les mots qui ont une structure tout à fait ou presque identique, ayant aussi les mêmes sens dans les deux langues, sont appelés les **vrais amis**. Même si la ressemblance graphique n'est pas toujours visible, en général elle est au moins assez claire pour que l'on puisse reconnaître le mot (Caid 2008 : 71). Quant à la ressemblance phonique, elle n'est jamais totale (*ibid.*). Par exemple, des noms semblables de forme comme *théâtre-teater*, *musique-muusika*, *hypothèse-hüpotees*, *ironie-ironia*, *éléphant-elevant* qui se trouvent dans notre premier corpus ont un sens identique en estonien et en français, seule la prononciation diffère. Ce sont des mots qui ne provoquent pas de confusion dans la traduction ou dans l'apprentissage de la langue.

D'après Lorentzen (2006 : 2), beaucoup de mots d'emprunt sont de ce type-là. Elle précise que dans le groupe des vrais amis, on trouve surtout des internationalismes (*ibid.*). Le terme d'internationalisme a été défini par Arntz (1988 in Lorentzen 2006 : 2) comme « une dénomination qui existe dans plusieurs langues sous la même forme ou sous une forme analogue ». Lorentzen affirme (2006 : 2-3) que les internationalismes sont très répandus dans quelques domaines privilégiés, comme dans la linguistique (*syntaxe, sémantique, lexicographie, etc.*) ou par exemple dans la médecine (*allergie, diabète, dépression, docteur, chirurgie, médecin, etc.*). En outre, beaucoup d'internationalismes ont une origine grecque ou latine, mais il y a aussi de nombreux anglicismes qui nous envahissent tous les jours (Lorentzen 2006 : 3).

En ce qui concerne la notion de « faux amis », cette expression est devenue célèbre depuis la parution en 1928 de l'ouvrage *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais, conseils aux traducteurs* de Derocquigny et Koessler (1964 in Walter 2001 : 101). Plus précisément, ce terme a été établi à partir de l'expérience pédagogique des enseignants, pour attirer l'attention de leurs élèves qui ont fait souvent dans leurs classes des erreurs à cause des ressemblances trompeuses (Walter 2001 : 102). On voulait attirer l'attention sur le fait qu'il est nécessaire de traquer les mots similaires pour ne pas tomber dans leur piège (*ibid.*). Après la publication du livre de Koessler-Derocquigny, le terme *faux amis* se limitait pendant plus d'un demi siècle à des mots étymologiques, définis comme les emprunts qui « sont souvent des faux amis parce qu'ils n'ont pas, dans la langue emprunteuse, le même sens que dans la langue

donneuse » (Kiss 2002 : 43). Selon Kiss (*ibid.*), grâce au développement des dictionnaires et à la diversité des langues examinées, la notion de faux amis s'est élargie et est sortie de sa « cage » étymologique et lexicale. Elle affirme (2002 : 43) que cette expression a été alors adoptée à d'autres niveaux de l'analyse linguistique (phonétique, morphologie, phraséologie, pragmatique).

Le terme « faux amis » peut être défini de plusieurs façons. On rencontre les définitions différentes par exemple dans les ouvrages pédagogiques anciens où les auteurs ont donné leur propre variante à cette expression pour mieux la comprendre. Caid réfère dans son article (2008) à Guierre (1961), Koessler (1975), Jean Rey (1964), Bertrand et Lévy (1972), en donnant leurs définitions sur la notion de faux amis. Guierre a défini les faux amis comme « des mots qui ont une différence phonique ou graphique qui peuvent être source d'erreurs » (Caid 2008 : 66). Caid (*ibid.*) présente également la définition de Koessler qui définit les faux amis comme suit : « Tous les mots anglais qui ont une relation de ressemblance par la forme, mais qui diffèrent seulement par un de leurs sens de leurs sosies français, sont des faux amis ». De plus, Caid transmet la définition de Jean Rey qui s'occupe aussi des contrastes entre le français et l'anglais. Cet auteur (Caid 2008 : 66) a défini les faux amis de trois façons :

- i. « il s'agit de mots qui ont des sens totalement différents de ceux de leurs correspondants français » ;
- ii. « ou encore de mots qui ont des sens secondaires différents de leurs sosies français » ;
- iii. « ou des mots anglais qui ont comme unique sens, un des sens de leurs correspondants français ».

En revanche, dans l'ouvrage de Bertrand et Lévy, les faux amis sont définis ainsi : « Ces mots présentent avec des mots français une ressemblance phonétique ou orthographique qui n'a parfois aucun fondement étymologique » (Caid 2008 : 67). Donc, le phénomène des faux amis est déjà connu depuis le début du 20ème siècle et on peut trouver beaucoup d'articles ou d'œuvres consacrés à ce sujet afin de ne pas tomber dans le piège éventuel de faux amis. Dans ce travail, le terme *faux amis* sera à comprendre comme suit : des paires de mots dans deux langues différentes qui ont une grande similarité de forme, mais dont les significations sont totalement ou partiellement différentes.

Quant à la dénomination du phénomène des faux amis, c'est généralement similaire dans les différentes langues : en anglais - *false friends* ou *deceptive cognates* ; en italien - *falsi amici* ; en espagnol - *falsos amigos* ; en allemand - *falsche Freunde* ; en danois - *lumske ligheder* ; en suédois - *falska vänner* ou *lömska ord* ; en norvégien - *falske venner* ou *lumske likheter* (Lorentzen 2006 : 2), etc. Ainsi, on peut dire que ce terme est largement utilisé dans de nombreuses langues, ce qui à son tour montre que les faux amis causent dans chaque langue des problèmes dans la traduction. Pour éviter les « mots pièges » possibles dans la traduction ou dans l'apprentissage d'une langue, les différents ouvrages consultés sont apparus comme des outils précieux afin de discerner les mots faux amis et d'éviter les éventuelles erreurs (Caid 2008 : 65-66). En résumé, il faut être prudent et attentif dans les cas de faux amis parce que des formes semblables peuvent quelque fois s'avérer trompeuses.

## 1.2. Les faux amis complets

Une source de malentendus par rapport à la signification du mot peut apparaître dans les cas des **homonymes** dans la catégorie desquels on trouve également des faux amis complets (Kiss 2002 : 42). Selon *Le Petit Robert* (2010 : 1245), l'homonymie signifie une relation entre les termes qui ont une forme identique phonique ou/et graphique mais des sens différents, donc il n'y a pas de relation sémantique entre les mots. On définit les faux amis complets d'une manière similaire : ce sont des mots qui ont une forme identique ou presque, mais un sens complètement différent (Vergeer 2013 : 10). L'expression « les faux amis complets » est aussi connu sous le nom « les faux amis absolus » ou « les faux amis stricts » (*ibid.*).

En contrastant l'estonien et le français, on peut citer comme exemple les noms *ankeet/enquête* dont la prononciation et la forme sont presque identiques, mais dont les significations diffèrent totalement. Plus précisément, le nom *enquête* en français signifie en estonien « juurdlus ; uurimine ; küsitlus, uurimus » tandis que le mot *ankeet* en estonien désigne « formulaire » en français. Donc, le mot français et son homologue estonien ne présentent aucun sens commun. Un autre exemple selon notre premier corpus est le mot *solide* en français que les apprenants de langue française peuvent

assimiler au mot *soliidne* en estonien. Cependant, ils représentent un signifié complètement différent. Le mot *solide* peut être traduit par plusieurs adjectifs en estonien, par exemple *kõva*, *vastupidav*, *tugev*, *võimas* ou le nom *tahke keha*. Au contraire, *soliidne* en estonien a un sens complètement différent : on caractérise avec cet adjectif des noms animés ou inanimés qui sont par exemple dignes, présentables, fiables, soignés ou efficaces. Donc, il n'y a aucune connexion sémantique entre ces deux termes, seule la forme de ces deux mots est similaire. Ainsi le phénomène des faux amis complets peut conduire à un contre-sens.

### 1.3. Les faux amis partiels

Les paires de mots les plus dangereuses pour le traducteur ou pour l'apprenant sont les mots **polysémiques**, qui présentent des sens divers (Kiss 2002 : 45). Dans le domaine de la sémantique, ils provoquent souvent des moments de confusion dans la traduction car, s'il y a beaucoup de possibilités de traduction pour un mot, il est plus difficile de trouver un équivalent approprié. Les faux amis partiels se comportent comme des termes polysémiques dans une langue ou bien dans les deux, ayant au moins un sens commun et au moins un sens différent (Vergeer 2013 : 11). Cela veut dire que les faux amis partiels représentent une situation dans laquelle au moins un sens est partagé par les deux langues, mais où l'une d'entre elles comporte aussi au moins un sens que ne connaît pas l'autre langue (Walter 2001 : 107). Les significations peuvent donc ne coïncider que partiellement.

Selon Lorentzen (2006 : 4), les faux amis partiels sont assurément plus fréquents que les faux amis complets. En effet, la nature des faux amis partiels varie :

Parfois le mot s'emploie dans une des langues avec un sens plus général que dans l'autre langue, parfois avec un sens plus spécifique, et d'autres fois il s'agit d'emplois métaphoriques ou métonymiques. Il peut aussi y avoir des différences de connotations, de fréquence des deux mots, et de registre de langue. (Lorentzen 2006 : 4)

Dans notre premier corpus, la plupart des mots appartiennent aussi au groupe des faux amis partiels. Un exemple est le mot *physique*. Ce mot français a plusieurs sens différents : il se rapporte à la nature, au monde concret ; il concerne le corps humain ; il

désigne un aspect général, l'apparence de quelqu'un, etc. Ainsi, il a les équivalents différents en estonien comme *füüsiline*, *füüsikaline*, *kehaehitus*, *välimus* ou *füüsika*. Par contre, *füüsika* en estonien n'a pas d'autres équivalents que *physique* en français. Donc, ils partagent un sens similaire, mais en français *physique* comporte aussi d'autres significations qu'on ne rencontre pas en estonien.

On peut trouver beaucoup d'exemples de mots polysémiques dans les deux langues où le mot français a plusieurs sens comme son équivalent en estonien. Par exemple, la paire de mots *figure/figuur* qui ont des sens similaires mais les deux possèdent aussi plusieurs autres sens qui ne sont pas toujours communs. Prenons pour exemple le fait qu'ils désignent tous les deux « les objets géométriques » ou « une personnalité marquante » qui sont des significations communes entre ces deux langues. Mais *figure* a aussi d'autres sens en français, comme « le visage » ou « le dessin au trait qui est destiné à faciliter la lecture et la compréhension ». Par contre, *figuur* ne possède en estonien certainement pas ces deux définitions. Donc, leurs sens ne coïncident que partiellement, ayant au moins un sens similaire.

En estonien, on distingue les mots originaux, les mots artificiels et les mots empruntés aux autres langues. Une grande partie des mots estoniens sont des mots étrangers, c'est-à-dire, des mots d'emprunt qui favorisent la polysémie. D'après Kiss (2002 : 47), l'emprunt peut être direct (une langue emprunte directement à une autre langue) ou indirect (les mots empruntés sont arrivés par l'intermédiaire d'une langue qui se place entre deux langues comme « médiateur »). Elle affirme (*ibid.*) que les emprunteurs essaient de reproduire avec exactitude la forme étrangère, mais comme le système de chaque langue est différent, il est nécessaire que les emprunts subissent des changements formels. Ces modifications formelles peuvent à leur tour entraîner diverses modifications sémantiques :

- 1) la langue emprunteuse prend de nouveaux sens tandis que la langue donneuse garde son sens originel ;
- 2) les deux langues prennent des sens plus ou moins différents ;
- 3) la langue emprunteuse conserve le sens qu'il avait au moment de l'emprunt, alors que la langue donneuse le perd ;

- 4) la langue emprunteuse garde le sens primitif du mot qui change ou évolue dans la langue originelle.

(Kiss 2002 : 45-46)

Beaucoup de mots estoniens sont empruntés par l'intermédiaire de l'allemand et du russe qui ont joué un rôle important dans le développement sémantique des mots. Le fait que les mots d'emprunt ne soient pas venus directement à l'estonien, peut être une raison de changements sémantiques des mots. On peut donc dire que l'emprunt, ayant subi une adaptation sémantique, peut être une source de faux amis potentiels.

En conclusion, le phénomène des faux amis relève de la sémantique, plus particulièrement de la polysémie et de l'homonymie. Dans ce travail, nous nous concentrerons sur les faux amis partiels qui causent souvent des difficultés à trouver les équivalents adéquats. Ainsi, dans le chapitre suivant, nous analyserons certaines paires de mots qui sont formellement proches en estonien et en français et qui ont de nombreux sens différents.

## 2. ANALYSE

Dans ce chapitre, nous analyserons les paires de mots estoniens-français formellement similaires qui possèdent au moins un sens similaire mais plusieurs sens différents, afin de voir dans quelle mesure ces faux amis se ressemblent ou se différencient. Nous avons choisi certains faux amis représentatifs pour cette analyse. Ainsi, nous commencerons par l'adjectif *délicat* en français, dont l'équivalent en estonien est *delikaatne*. Après avoir analysé les différences et les ressemblances de cet adjectif en français et en estonien, nous poursuivrons par l'observation de l'adverbe *délicatement*, ayant pour équivalent *delikaatselt* en estonien. De la même façon, nous regardons quelle est la connexion entre l'adverbe français et estonien. La troisième paire de mots que nous examinerons est le nom *délicatesse* dont l'équivalent en estonien est *delikaatsus*. Selon le dictionnaire estonien *Võõrsõnade leksikon*, tous ces équivalents (*delikaatne*, *delikaatselt*, *delikaatsus*) sont des mots étrangers. Il faut aussi préciser que notre corpus d'étude comprend principalement les phrases qui apparaissent dans le corpus parallèle estfra en effectuant une recherche sur les mots français *délicat*, *délicatement* et *délicatesse*. Ces phrases sont trouvés aussi dans les Annexes. De même, nous observerons les phrases qui se révèlent dans ce sous-corpus pour les mots estoniens *delikaatne*, *delikaatselt* et *delikaatsus*.

Ce chapitre est divisé selon la classe de mot en trois parties qui à son tour se composent de plusieurs sous-groupements. Dans chaque partie, nous présenterons les définitions de ces termes français et estoniens pour voir quelles sont leurs différences et ressemblances sémantiques selon les dictionnaires. Puis, nous observerons les cas où l'on peut utiliser l'équivalent estonien avec le même radical pour les mots *délicat*, *délicatement* ou *délicatesse*. De plus, nous présenterons les fréquences de l'utilisation de ces équivalents dans notre corpus. Finalement, nous clarifierons les cas où un autre équivalent est utilisé à la place du mot avec le même radical, même s'il est possible de l'employer ; nous étudierons aussi les cas où l'emploi de l'équivalent avec le même radical est sémantiquement impossible à cause de quoi il est nécessaire d'utiliser un autre terme. En bref, nous essayerons de répondre à nos questions de recherche :

- 1) Quels sont les cas où l'on peut utiliser un équivalent avec le même radical en estonien? Quelle est la fréquence de son utilisation dans les textes ?
- 2) Quand est-il préférable d'employer un autre équivalent?
- 3) Quels sont les cas où il est impossible d'utiliser le même équivalent ?

## 2.1. Les définitions des adjectifs *délicat* et *delikaatne*

Le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* présente dans la définition de *délicat* huit sens différents :

- 1) 'qui plaît pour la qualité, la douceur, la finesse'
- 2) 'dont l'exécution, par son adresse, sa finesse, fait apprécier les moindres nuances'
- 3) 'que sa finesse rend sensible aux moindres influences extérieures'
- 4) 'qui est sujet à des troubles légers de santé'
- 5) 'dont la subtilité, la complexité rend l'appréciation, la compréhension ou l'exécution difficile'
- 6) 'qui apprécie les moindres nuances ; qui est doué d'une grande sensibilité'
- 7) 'que sa grande sensibilité rend difficile à contenter'
- 8) 'qui est doué d'une grande sensibilité morale dans les relations avec autrui'

Comme nous l'avons déjà constaté, le mot *délicat* correspond au terme estonien *delikaatne*. En revanche, le dictionnaire estonien *Eesti keele seletav sõnaraamat (EKSS)* ne présente que deux définitions pour ce mot :

- 1) 'qui est finement sensible ou plein de tact ; fin, modeste'<sup>1</sup>
- 2) 'qui nécessite un traitement prudent et plein de tact'<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cette définition est présentée dans *EKSS* comme suit : « peenetundeline, taktitundeline (les exemples : *Delikaatse käitumisega inimene. Delikaatne vaikimine, vihje. Alati ei saa valida delikaatseid sõnu*), peen, tagasihoidlik (les exemples : *Delikaatsetes pruunikates toonides looduspildid. Ta liigutused on napid ning delikaatsed.*). »

<sup>2</sup> Ceci est présenté dans *EKSS* comme « ettevaatlikku ning taktitundelist lähenemist, kohtlemist, käsitlemist jne. nõudev (les exemples : *See on nii delikaatne küsimus, asi, teema, et ma ei julge sellest temaga rääkida. Küllaltki delikaatne ülesanne, olukord.*). »

Nous pouvons donc voir que le dictionnaire estonien présente moins de significations à cet adjectif que le dictionnaire français. Les définitions se ressemblent mais il est assez difficile de voir les correspondances exactes. Ci-dessous nous présenterons un aperçu plus précis sur cette paire de mots, en présentant des exemples qui se trouvent dans notre corpus.

### 2.1.1. *Delikaatne* comme équivalent de *délicat*

Dans ce paragraphe, nous examinerons particulièrement les cas où nous pouvons utiliser *delikaatne* comme équivalent de *délicat*, en donnant des exemples trouvés dans le corpus qui contient toutes les phrases où l'on peut trouver en estonien un équivalent adjectival. En analysant notre corpus, nous avons appris que la signification de l'adjectif dépend du substantif qu'il accompagne. Ainsi le mot *delikaatne* peut caractériser les noms animés et inanimés. Cependant, il y a un grand nombre de noms qui ne peuvent pas être caractérisés par l'adjectif *delikaatne* en estonien, alors que cela est possible en français.

L'analyse nous a amenée à des résultats intéressants. Plus précisément, nous avons découvert que c'est uniquement le nom *situation* (apparu plus de deux fois) qui est fréquemment combiné avec l'adjectif *délicat* dans notre corpus et que dans ces cas son équivalent peut être *delikaatne* en estonien. Les exemples suivants illustrent ces cas :

- (1) Je me retrouve ainsi chaque année dans la situation **délicate** de donner mon avis à des auteurs [...] - *Nii leian ma end igal aastal delikaatsest olukorrast, kus pean edastama oma seisukohti autoritele [...].*  
Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*
- (2) [...] sa situation était assez **délicate** pour qu'il fasse attention à son comportement et à ses déclarations. - [...] *tema olukord oli piisavalt delikaatne, et pöörata tähelepanu oma käitumisele ja sõnadele.*  
Gallerne, G. (2009). *Au pays des ombres*

Dans les exemples ci-dessus, nous voyons que le substantif *situation* a l'équivalent *olukord* en estonien. Donc, ce nom estonien peut être accompagné par l'adjectif *delikaatne*.

Nous avons aussi remarqué plusieurs autres substantifs accompagnés par l'adjectif *délicat*, ayant l'équivalent *delikaatne* en estonien, comme : *la question (küsimus)*, *la position (olukord)*, *le moment (hetk)*, *les complexités (nükked)*, *la phase (faas)*, *l'affaire (juhtum)*, *la tâche (ülesanne)* et *le point (küsimus)*. En caractérisant ces substantifs avec l'adjectif *délicat* qui a l'équivalent *delikaatne*, on exprime habituellement une sorte de complexité. Citons des exemples :

- (3) Stupidement j'accepte, ce qui me vaut dans les minutes qui suivent de me voir confier une tâche plutôt **délicate** [...] - *Rumalast peast nõustun, selle eest saan järgmise kahe minuti jooksul enda kaela pigem delikaatse ülesande [...]*  
 Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*
- (4) Mme Siméonidis a besoin de vous pour une affaire **délicate**, mieux vaut qu'elle sache qu'un vieux flic est dans le grenier. - *Proua Siméonidis vajab teie abi delikaatse juhtumi juures, tal oleks kindlam teada, et ärklikorrusel pesitseb üks vana võmm.*  
 Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Ces exemples montrent bien que l'adjectif *délicat* peut être utilisé pour exprimer des difficultés associées à ces substantifs. Donc, nous pouvons conclure que dans ces cas, il est possible d'employer le même équivalent (*delikaatne*) en estonien.

On peut également trouver deux phrases où *délicat*, ayant l'équivalent *delikaatne*, accompagne les noms *vocabulaire (sõnavara)* et *attentions (tähelepanuavaldu)* pour exprimer la politesse d'une personne. Cela nous démontre qu'on peut utiliser *delikaatne* comme équivalent de *délicat* dans les cas où l'on caractérise un comportement poli d'une personne à l'égard des autres.

Un autre cas où *delikaatne* est employé comme équivalent de *délicat* est pour caractériser un être humain. Dans notre corpus, nous trouvons quelques exemples :

- (5) Il était matérialiste, mais **délicat**, compréhensif et enfin très bon. - *Ent ehkki ta oli materialist, oli ta delikaatne, mõistev ja väga heasüdamlik.*  
 Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*
- (6) La belle jeune fille, **délicate** et douce, devenait en elle-même un être hurlant dans le silence et se déchirant les entrailles. - *Kaunis noor tütarlaps, delikaatne ja sulnis, muutus vaikuses kisendavaks olendiks, kes oma sisemuse lõhki rebib.*  
 Claudel, P. (2003). *Les âmes grises*

Tous ces exemples (1-6) indiquent qu'il est possible d'employer l'adjectif *delikaatne* comme équivalent de *délicat* dans les cas où l'on caractérise un être humain (et sa politesse) ou quelque chose qui est difficile à résoudre ou à comprendre. Nous présentons par la suite la fréquence de l'utilisation du mot *delikaatne* ou d'un autre adjectif dans les cas où il caractérise un être humain ou une sorte de complexité :

Nom que l'adjectif accompagne	Adjectif <i>delikaatne</i>	Autre adjectif	Au total
Être humain	6	31	<b>37</b>
Nom associé aux difficultés	14	33	<b>47</b>

**Tableau 1.** Fréquence d'apparition de l'adjectif *delikaatne* ou d'un autre adjectif pour caractériser un être humain ou un nom associé aux difficultés

Nous pouvons observer ci-dessus que dans plusieurs cas où il est possible d'utiliser l'équivalent *delikaatne* pour *délicat*, on a utilisé plutôt un autre terme. Nous remarquons aussi qu'on emploie plus souvent *delikaatne* pour les noms associés aux difficultés.

Il s'agit donc des cas où *délicat* désigne premièrement, selon le dictionnaire *Le Petit Robert*, quelque chose « dont la subtilité, la complexité rend l'appréciation, la compréhension ou l'exécution difficile ». De plus, la sixième, septième et huitième définition (cf. 3.1. *Les définitions*) correspondent aussi à l'emploi de cet adjectif pour caractériser les êtres humains. Dans le dictionnaire *EKSS*, *delikaatne* a des sens similaires : on utilise cet adjectif pour caractériser les noms animés ainsi que les noms inanimés « qui sont finement sensibles, fins, modestes ou pleins de tact » ; il est aussi possible d'employer cet adjectif dans les cas où l'on veut caractériser quelque chose « qui nécessite un traitement prudent et plein de tact ». Tous les exemples trouvés sont présentés ensemble dans l'Annexe 1. Il faut également mentionner le fait que la plupart de ces exemples se trouvent dans les textes dont la langue d'origine est le français. Il n'y a que deux cas où l'on a utilisé l'adjectif *delikaatne* dans les textes dont la langue d'origine est l'estonien.

En analysant la fréquence de l'utilisation du mot *delikaatne* comme équivalent de *délicat* dans les textes, nous avons vu que dans la plupart des cas, un autre mot est employé : il y avait seulement 22 cas sur 169 où nous rencontrons l'adjectif *delikaatne* comme correspondant de *délicat*. Ce résultat peut être expliqué par le fait que le sens du

mot *delikaatne* en estonien est plus limité et dans plusieurs cas il faut utiliser un autre terme. Nous pouvons aussi supposer que les traducteurs préfèrent employer un autre mot à la place de l'adjectif *delikaatne*, même si cet adjectif a le sens correspondant en estonien. Dans la partie suivante, nous examinerons ces cas. Mais voici un tableau pour visualiser le choix de l'adjectif en estonien en fonction du nom qu'il accompagne :

Nom que l'adjectif accompagne	<i>Delikaatne</i> fra-est	<i>Delikaatne</i> est-fra	Autre terme fra-est	Autre terme est-fra	<b>Au total</b>
Nom animé	5	1	18	13	<b>37</b>
Nom inanimé	15	1	71	45	<b>132</b>
<b>Au total</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>89</b>	<b>57</b>	<b>169</b>

**Tableau 2.** Choix de l'adjectif en estonien en fonction du nom qu'il accompagne selon les textes français-estonien et estonien-français

### 2.1.2. Un autre équivalent préférable pour l'adjectif *délicat* en estonien

Nous continuerons maintenant par l'observation des cas où, dans les textes de notre corpus, un autre équivalent est utilisé pour l'adjectif *délicat* en français, même si l'emploi de *delikaatne* est toujours approprié. Comme nous l'avons constaté dans le paragraphe précédent, l'adjectif *delikaatne* convient pour caractériser les êtres humains et les phénomènes difficiles à résoudre comme *la situation* ou *la tâche* par exemple ; nous allons analyser dans cette partie les cas où l'on a fréquemment utilisé avec les mêmes substantifs d'autres adjectifs que *delikaatne*. Ensuite, nous observerons sur la base de notre corpus d'autres exemples de noms qui peuvent être accompagnés par l'adjectif *delikaatne*, mais qui ont un équivalent différent.

Nous avons vu dans le chapitre précédent que c'est le nom *situation* qui est fréquemment combiné avec l'adjectif *délicat* et que dans ces cas son équivalent pouvait être *delikaatne* (cf. 3.2. *Delikaatne* comme équivalent de *délicat*). Nous rencontrons dans notre corpus un grand nombre d'exemples où le mot *délicat* avec ce substantif peut avoir d'autres correspondants en estonien. Prenons les exemples suivants :

(7) Certes, n'importe qui a pu venir taper le billet, mais Sevran est tout de même en situation **délicate**. - *Iseenesest mõista võis ükskõik kes siia tulla ja selle sedeli trükkida, aga sellegipoolest on Sevran sattunud **täbarasse** olukorda.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

(8) [...] vous me mettez dans une situation **délicate** devant la classe, car je ne sais rien de tout ce que vous me dites. - [...] *teie panete mu klassi ees **piinlikku** seisukorda, sest ma ei tea midagi selletaolist, millest teie räägite.*

Tammsaare, A. H. (2009) *Tõde ja õigus II*

Nous voyons dans les exemples ci-dessus que les correspondants estoniens pour *délicat*, qui accompagne le nom *situation*, peuvent être *täbar* ou *piinlik*, mais on peut aussi trouver les adjectifs comme *keeruline*, *raske*, *narrist narrim*, *tõsine* et *halb* dans notre corpus. Il y a 14 phrases où *délicat* accompagne ce substantif et dans 10 cas, un autre adjectif que *delikaatne* est employé. Nous remarquons également qu'on utilise le nom *seisukord* ainsi que le nom *olukord* comme équivalent de *situation* qui peuvent être accompagnés par l'adjectif *delikaatne* ainsi que par les équivalents ci-dessus. Nous présentons tous les exemples dans l'Annexe 1. En tout cas, ces exemples démontrent que l'adjectif *délicat* combiné avec le nom *situation* peut avoir plusieurs équivalents en estonien qui varient et qui tous expriment une qualité négative.

En plus de ces substantifs, nous rencontrons aussi d'autres noms qui étaient accompagnés par l'adjectif *délicat* ayant pour équivalent *delikaatne* (cf. 3.2. *Delikaatne* comme équivalent de *délicat*). Parmi ces substantifs, nous trouvons certains exemples où un autre adjectif est employé en estonien pour caractériser ces noms. Il n'y en a pas beaucoup, mais on peut trouver les exemples suivants : *le moment délicat* est traduit par *kriitiline hetk* en estonien ; *la question délicate* est traduit par *riivav küsimus* ; *à moment délicat* a le correspondant *kohatul ajal* ; *un point délicat* a le correspondant *hell punkt* et *à l'instant délicat* a le correspondant *raskel silmapilgul*.

Ce sont donc des cas où il s'agit dans notre corpus des mêmes substantifs accompagnés parfois par l'adjectif *delikaatne* en estonien, mais qui sont souvent caractérisés par d'autres adjectifs qui peuvent être les équivalents de *délicat*. La plupart de ces exemples se trouvent dans les textes dont la langue d'origine est l'estonien.

Maintenant, nous traiterons des exemples où l'on rencontre d'autres substantifs accompagnés de l'adjectif *délicat* qui pourraient avoir aussi pour équivalent *delikaatne*, mais qui est exprimé par un adjectif estonien différent. Citons un exemple :

(9) C'est un sujet délicat. - See on *hell teema*.

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Dans cet exemple, il serait possible de remplacer l'équivalent estonien avec l'adjectif *delikaatne* et le sens resterait le même. La même chose s'applique dans les cas où *délicat* accompagne les substantifs suivants : *un thème (teema)*, *une chose (asi)*, *un problème (küsimus)*. Avec ces noms estoniens, on utilise dans notre corpus les adjectifs *valuline*, *pingne* ou *raske* qui peuvent donc être les équivalents de *délicat*. De même, nous constatons que la plupart de ces phrases se trouvent encore dans les textes dont la langue d'origine est l'estonien.

Nous voyons que dans presque tous les exemples précédents où l'on a utilisé comme équivalent le mot *delikaatne* ou d'autres termes, il s'agit des cas où, selon les dictionnaires, la cinquième définition française correspond à la deuxième définition estonienne (cf. 3.1. *Les définitions*). Plus précisément, *délicat* en français désigne dans ces cas quelque chose « dont la subtilité, la complexité rend l'appréciation, la compréhension ou l'exécution difficile ». En estonien, on utilise *delikaatne* pour exprimer la nécessité d'un comportement ou d'un traitement prudent, par exemple en parlant de situations, de problèmes, de sujets, etc. Donc, ces deux définitions se ressemblent et nous pourrions conclure que dans les cas où le mot *délicat* désigne une complexité ou une subtilité, il est possible d'employer l'équivalent *delikaatne* de l'adjectif *délicat*, mais on peut aussi utiliser d'autres termes qui expriment les difficultés.

En comparant le nombre des cas où l'on a utilisé l'équivalent *delikaatne* ou d'autres termes, nous pouvons dire que les autres équivalents sont plus fréquemment utilisés que l'adjectif avec le même radical. Ceci est démontré dans le tableau 1, que nous avons présenté dans le paragraphe précédent, où nous avons vu seulement 14 cas où le mot *délicat* en français a pour correspondant *delikaatne* et dans 33 cas il a d'autres correspondants pour caractériser les difficultés. La plupart des exemples où l'on a utilisé un autre adjectif que *delikaatne* en estonien, et l'adjectif *délicat* comme équivalent en

français se trouvent dans les textes dont la langue d'origine est l'estonien. Cela peut montrer que les auteurs estoniens préfèrent utiliser plutôt un autre terme qui a le sens similaire avec l'adjectif *delikaatne*. Nous pouvons également supposer qu'il est peut-être mieux de trouver un équivalent plus précis que le mot *delikaatne* pour caractériser un substantif parce qu'en estonien ce mot étranger n'est pas utilisé aussi souvent que les autres adjectifs. Il nous semble que *delikaatne* est employé dans la langue estonienne avec un sens plus spécifique et l'utilisation de cet adjectif dépend largement du registre de langue. Par exemple, dans l'exemple 7, il s'agit plutôt d'une situation familière où le traducteur préfère d'employer l'équivalent *täbar* qui est aussi une expression familière. De plus, ce n'est pas un mot étranger en estonien comme l'adjectif *delikaatne*.

En ce qui concerne l'adjectif *délicat* caractérisant souvent les mots animés en français, nous pouvons utiliser pour son équivalent aussi bien l'adjectif *delikaatne* que d'autres adjectifs en estonien. Par exemple, nous pouvons rencontrer dans notre corpus les adjectifs suivants pour caractériser une personne : *peenetundeline*, *õrnatundeline*, *peen*, *õrn*, *taktitundeline*, *viisakas*. Nous présentons un exemple :

- (10) Les personnes généreuses et **délicates** ne se servent jamais, en présence d'un domestique, d'une comparaison. - *Suuremeelsed ja taktitundelised inimesed ei kasuta teenijaskonna juuresolekul mitte kunagi võrdlusi.*  
Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Ces adjectifs illustrent le fait que le mot *délicat* en français peut avoir plusieurs équivalents pour décrire un être humain. On peut donc dire que l'adjectif *delikaatne* ou les autres adjectifs ayant le même sens peuvent être utilisés dans les cas où l'on caractérise le comportement ou la morale d'une personne. Il nous semble qu'une personne délicate signifie en estonien quelqu'un d'entièrement positif. On peut remarquer dans notre corpus un seul exemple où l'équivalent estonien (*kitsi*) de *délicat* exprime une qualité négative. Nous remarquons aussi l'adjectif *rikas* en estonien, ayant l'équivalent *délicat* en français, qui ne caractérise pas le comportement ou la morale d'une personne, mais sa situation économique. Présentons ces exemples :

- (11) C'était la plus raffinée et la plus **délicate** des jeunes filles de la région [...] - *See oli oma nurga kõige peenem ja rikkam tüdruk [...]*  
Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

(12) Je venais de trop loin, j'en avais trop vu, l'avion avait pris trop de retard et Dieu était trop **délicat**. - *Ma tulin liiga kaugelt, olin liiga palju näinud, lennuk jäi liiga palju hiljaks ja jumal oli liiga kitsi.*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

Dans l'exemple 11, nous voyons qu'on caractérise une personne avec deux adjectifs en estonien (*peen* et *rikas*) qui ont les équivalents *raffiné* et *délicat* en français. On pourrait également employer dans cette phrase le correspondant *délicat* pour l'adjectif *peen*, bien que l'ordre des adjectifs soit différent. En résumé, nous voyons ci-dessus que l'adjectif *délicat* français a des équivalents variables dont certains ont des différences sémantiques considérables.

Nous pouvons remarquer selon notre corpus que si l'adjectif *délicat* caractérise les êtres humains en français, il y a beaucoup plus de cas où d'autres adjectifs apparaissent dans le texte estonien. Il n'y a que 6 cas où l'on a utilisé le mot *delikaatne* pour un être humain et nous pouvons relever 31 cas où l'on a employé un autre adjectif. Ceci était vu aussi dans le tableau 1. Donc, dans la majorité des cas, un autre équivalent est utilisé.

Quand le nom animé est accompagné par le mot *délicat* en français, nous pouvons définir cet adjectif de plusieurs façons. Selon le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert*, la sixième, la septième et la huitième définition correspondent à l'emploi de cet adjectif pour caractériser les êtres humains (cf. 3.1. *Les définitions*). On dit donc *délicat* de quelqu'un « qui apprécie les moindres nuances et qui est doué d'une grande sensibilité morale dans les relations avec autrui ». De plus, *délicat* peut caractériser une personne « dont la grande sensibilité la rend difficile à contenter ». En bref, *délicat* est lié dans tous ces cas à une grande sensibilité. Nous remarquons que ces définitions correspondent plus ou moins à la première définition de *delikaatne* en estonien, signifiant quelqu'un qui est finement sensible et plein de tact, qui est fin et modeste.

Cela montre que ces définitions en français et en estonien se ressemblent, et nous pouvons conclure que dans les cas où l'adjectif *délicat* est utilisé pour caractériser le comportement ou la moralité d'un être humain, il est possible d'employer comme équivalent en même temps *delikaatne* ainsi que d'autres adjectifs qui expriment une grande sensibilité (morale). Pour conclure, nous présentons un tableau qui regroupe les différents adjectifs que nous avons rencontré plus haut :

Nom que l'adjectif accompagne	Autre terme que <i>delikaatne</i> (39)
Nom animé	Peenetundeline (6), peen (5), õrn (2), õrnatundeline (2), kitsi (1), viisakas (1), taktitundeline (1), rikas (1)
Nom inanimé lié aux difficultés	Raske (5), täbar (2), hell (2), keeruline (1), piinlik (1), narrist narrim (1), halb (1), kriitiline (1), kohatu (1), valuline (1), pingne (1), peenetundeline (1), riivav (1), tõsine (1)

**Tableau 3.** Adjectifs différents à la place de *delikaatne* qui peuvent caractériser un nom animé et nom inanimé lié aux difficultés.

Même si l'emploi de l'équivalent *delikaatne* est sémantiquement possible dans les exemples que nous avons présentés dans ce paragraphe, il peut être préférable d'utiliser un autre équivalent pour l'adjectif *délicat*. Il nous semble que le choix de l'équivalent dépend plutôt de considérations stylistiques et non pas de considérations sémantiques.

### 2.1.3. L'équivalent *delikaatne* exclu

Les cas où le mot *délicat* en français ne peut pas avoir l'équivalent *delikaatne* en estonien sont très fréquents. Les phrases du corpus révèlent une grande variété de substantifs qui peuvent être accompagnés par l'adjectif *délicat*, ayant des équivalents différents qui ne peuvent pas être remplacés par l'adjectif *delikaatne*. Parmi ces cas, nous trouvons fréquemment des noms liés au corps ou à l'apparence en combinaison avec l'adjectif *délicat*. Plus précisément, dans 22 cas sur 169 l'adjectif *délicat* accompagne des noms désignant des parties du corps ou l'apparence, comme les bras (*käed*), la peau (*nahk*), les doigts (*sõrmed*), les narines (*ninasõõrmed*), la nuque (*kukal*), le visage (*nägu*), le teint (*jume*), l'estomac (*kõht*), l'apparence (*välimus*), le col (*kael*), la chair (*liha*), les contours (*kontuurid*), le palais (*suulagi*), le pied (*jalg*) et les traits (*näojooned*). L'équivalent de *délicat* est dans la plupart de ces cas *õrn* en estonien, mais assez fréquents sont aussi l'équivalent *peen* et *habras* caractérisant le physique d'un être humain. Nous en voyons dans les exemples suivants :

- (13) Elle avait le plus beau nez du monde, le nez japonais, ce nez inimitable, aux narines **déli**cates et reconnaissables entre mille. - *Tal oli maailma kauneim nina, jaapani nina, ainulaadne õrnade sõõrmetega nina, mille tunned ära tuhandete seast.*  
Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*
- (14) Ses traits étaient osseux, mais **déli**cats. - *Naise näojooned olid luidrad, kuid peened.*  
Grangé, J.-C. (1998). *Les rivières pourpres*
- (15) Je pensais aussi à ce piéd nu **déli**cat qui émerge de la croûte dans Le Chef-d’oeuvre inconnu - *Ma mõtlesin haprale paljale jalale, mis paistab kehvalt maalilt „Tundmatu meistriteos».*  
Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*
- (16) Il n’y avait pas fouilleur plus **déli**cat que lui [...] - *Maailmas pole teist nii õrnade kättega muinasteadlast kui tema [...]*  
Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Dans l’exemple 16, nous pouvons noter que le traducteur a ajouté le nom *käed* pour accompagner l’adjectif *õrnad*, en constituant un équivalent commun de *délicat*. La liste complète des exemples se trouve dans l’Annexe 1. Il est possible donc d’utiliser en estonien différents adjectifs comme équivalents du mot *délicat* pour caractériser les parties du corps. *Õrn*, *habras* et *peen* sont les plus fréquents, mais nous pouvons trouver également d’autres solutions dans notre corpus, comme *tundlik* ou *sire*. En caractérisant le physique de quelqu’un avec l’adjectif *délicat*, on peut remarquer les équivalents estoniens comme *habras*, *õrn*, *painduv*, *pisike*, *õrnuke*, *peenike*, *peen* et *kleenuke*. Voici un exemple :

- (17) Cependant les enfants rentraient du travail, une grande fille et trois fils ; plus fins, plus **déli**cats que l’aïeul [...] - *Vahepeal olid ka lapsed töölt saabunud : üks suurem tüdruk ja kolm poissi ; need olid õrnemad ja hapramad kui nende vanaisa [...]*  
Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

De plus, pour caractériser l’air d’une personne, nous trouvons un exemple où l’on utilise l’adjectif *mõistaandev* comme équivalent de *délicat*. Nous pouvons donc voir que les équivalents estoniens varient mais en même temps presque tous sont liés à la fragilité ou à la sensibilité du corps humain. La plupart de ces exemples correspondent selon le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* à la troisième définition (cf. 3.1. *Les définitions*) selon laquelle *délicat* désigne quelqu’un ou quelque chose « que sa finesse rend sensible aux moindres influences extérieures ». Ainsi, dans le cas où l’on caractérise avec l’adjectif *délicat* les parties du corps ou l’apparence d’un être humain, il n’est pas possible d’utiliser l’adjectif *delikaatne* comme équivalent de *délicat*.

La même définition s'applique aux noms inanimés qui sont apparemment fragiles et subtils grâce à leur finesse. Dans ces cas, l'équivalent estonien est habituellement *õrn*, *peenike*, *peen* ou *habras* que nous avons aussi rencontré plus haut, en caractérisant les parties du corps ou l'apparence d'un être humain. Nous rencontrons aussi l'équivalent *õhuke* :

- (18) Je me demande bien ce qu'il a pu en faire de cette paire de gants, couleur saumon, en tissu délicat - *Ma mõtlen, et mida küll võis ta peale hakata õhukesest materjalist lõheroosade kinnastega.*

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*

Regardons par la suite des combinaisons où il s'agit d'un autre type d'équivalents, mais qui sont aussi liées à l'aspect physique d'un être humain. Plus précisément, l'adjectif *délicat* peut se rapporter à la mauvaise santé, ainsi que nous voyons dans les phrases suivantes :

- (19) Il était de santé délicate et ne pouvait vivre à Paris. - *Ta oli põdura tervisega ega saanud seetõttu Pariisis elada.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

- (20) A l'époque, une famille distinguée se devait de compter au moins un enfant délicat. - *Sel ajal pidi igas paremas perekonnas olema vähemalt üks nõrga tervisega laps.*

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

Dans le premier exemple (19) ci-dessus, nous pouvons remarquer que l'adjectif *délicat* accompagne le substantif *santé*, mais dans le deuxième exemple (20), il accompagne le nom animé (*enfant*). Dans notre corpus, les équivalents estoniens pour l'adjectif *délicat* exprimant des troubles de santé sont les suivants: *nõrga tervisega*, *põdura tervisega*, *õrna tervisega*, *haiglane*, *õrn*. Nous pouvons également voir que ces exemples proviennent de textes dont la langue d'origine est le français. Donc, nous ne pouvons pas remplacer ces équivalents estoniens avec l'adjectif *delikaatne* car celui-ci ne se rapporte pas à la santé. Selon le dictionnaire français (cf. 3.1. *Les définitions*), il s'agit des cas où *délicat* correspond à la quatrième définition, ayant la signification « qui est sujet à des troubles légers de santé ». Cela veut dire qu'on caractérise parfois avec l'adjectif *délicat* les êtres humains qui ont besoin de soins et de ménagements.

Nous continuons maintenant par l'observation des cas où *délicat* est utilisé pour caractériser les noms inanimés « dont l'exécution, par son adresse, sa finesse, fait apprécier les moindres nuances » (cf. 3.1. *Les définitions*). Dans notre corpus, nous trouvons sept cas où *délicat* correspond à cette définition. Nous en présentons la suivante :

(21) C'est un coup délicat d'intimidation. - See on *peen hirmutusviis*.

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Dans ce cas, l'équivalent estonien de *délicat* est habituellement *peen*, mais on trouve aussi deux exemples où c'est *keeruline* et un exemple où c'est *peenike*. Les substantifs que *délicat* accompagne sont liés souvent à un certain type d'action ou de travail qui nécessite une approche précise et fine (comme *intimidation* dans l'exemple 21). Ainsi, dans ces cas, l'équivalent *delikaatne* en estonien ne serait pas convenable.

En étudiant les phrases du corpus, nous pouvons constater que *délicat* est le plus souvent (dans 37 cas sur 169) utilisé pour décrire la qualité, la douceur ou la finesse de quelque chose. Dans ce cas, l'équivalent estonien peut varier considérablement, comme nous le voyons dans les exemples suivants :

(22) Et la journée tournait du levant au couchant autour des collines et sur la mer, parmi le soleil délicat. - *Päev liigub hommikust õhtusse, ümber mägede ja üle mere, veetleva päike käes*.

Camus, A. (1971). *La mort heureuse*

(23) Soudain les voilà qui caressent tes cheveux [...] , susurrent des obscénités délicates dans le creux de ton oreille. - *juba silitavadki nad su pead [...] ja sosistavad su kõrva mesimagusaid nilbusi*.

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

Ce ne sont que quelques exemples parmi les nombreux cas où l'adjectif *délicat* est employé pour caractériser la qualité, la douceur ou la finesse d'un nom inanimé. On peut rencontrer dans ce cas les substantifs suivants caractérisés par cet adjectif : *la tendresse (hellus)*, *l'instinct (vaist)*, *la voix (hää)*, *les lyrismes (luulelisus)*, *la musique (muusika)*, *le soleil (päike)*, *la poste (töökoht)*, *la verdure (roheline)*, *la constatation (tähelepanek)*, etc. Les équivalents estoniens de *délicat* peuvent être dans ce cas sémantiquement différents ; parmi eux, la majorité expriment une qualité positive : *peen*, *pehme*, *mahe*, *malbe*, *õrn*, *peenike*, *veetlev*, *hele*, *tilluke*, *peenetundeline*, *tundeküllane*, *mesimagus*, *tagasihoidlik*, *filigraanne*, *hõrk*, *üllas*, *kõrgelennuline*, *kaval*,

*intiimne, õrnatundeline*. On peut constater que l'adjectif *délicat* français se présente en estonien de manières variables pour décrire quelque chose qui est apprécié pour sa qualité, sa douceur ou sa finesse. Il faut aussi mentionner le fait que la plupart de ces exemples sont trouvés dans les textes dont la langue d'origine est le français.

Selon le dictionnaire *Le Petit Robert*, il s'agit du cas où l'adjectif *délicat* correspond à la première définition (cf. 3.1. *Les définitions*), ayant le sens « qui plaît pour la qualité, la douceur, la finesse ». Donc, si *délicat* est employé dans ce sens, il est impossible d'employer en estonien l'adjectif *delikaatne*. En tout cas, il faut regarder le substantif que *délicat* accompagne pour choisir un équivalent adéquat.

Il reste maintenant à analyser les phrases qui correspondent à la définition française « dont la subtilité, la complexité rend l'appréciation, la compréhension ou l'exécution difficile » que nous avons déjà rencontrée plus haut. Mais dans les cas ci-dessous, il est impossible d'utiliser *delikaatne* :

(24) Les shampoings s'avèrent plus **délicats**. - *Peapesu osutus kõige keerulisemaks*.

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

(25) Pour ceux -ci, les soirées solennelles étaient des terrains d'expérimentation fort **délicats**. - *Eriti kangeks katsemanöövriks igasuguste esemetele olid pidulikud olengud*.

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja Õigus IV*

On peut donc dire que dans certains cas où *délicat* désigne les difficultés associées au substantif qu'il accompagne, nous ne pouvons pas toujours employer *delikaatne* pour son équivalent en estonien. Dans la plupart de ces cas, on caractérise une activité qui est difficile à réaliser, par exemple les noms *majandamine* (la gérance), *üleminekud* (les instants), *tihvtivahetamine* (l'opération), *peapesu* (les shampoings) qui se trouvent dans notre corpus. Ces exemples mènent à une conclusion importante : s'il s'agit d'activités dynamiques (actions en mouvement) et non pas d'états statiques (qui sont fixés, comme *la situation*), nous ne pouvons pas utiliser *delikaatne* comme équivalent de *délicat* pour caractériser ces actions. Il faut observer alors le substantif estonien dans ce cas pour comprendre s'il est possible de l'accompagner par l'adjectif *delikaatne* ou pas. Nous trouvons dans les phrases du corpus d'autres équivalents qui expriment une qualité négative pour caractériser les activités dynamiques, comme *raske, keerukas, ebakindel, kange, suur, keeruline*.

Pour conclure, nous pouvons dire que l'analyse du corpus nous a montré que *délicat* peut avoir beaucoup d'équivalents différents en estonien. Le corpus nous a fait voir les variations des équivalents estoniens. Ainsi, l'adjectif *delikaatne* est employé seulement quand l'adjectif se rapporte à quelque chose ou à quelqu'un qui est très sensible, fin, plein de tact ou modeste. En outre, il est possible d'utiliser cet adjectif pour caractériser quelque chose qui a besoin d'un traitement prudent. Dans ce cas, il nous semble que *delikaatne* peut être employé avec un nombre limité de noms très généraux, comme *olukord, küsimus, asi, sfäär, silmapilk, hetk, juhtum, ülesanne, seisukord, hetk, teema*. En revanche, dans tous les autres sens, on utilise un autre équivalent. Voici un tableau illustratif de tous les équivalents estoniens que nous avons rencontrés dans ce paragraphe :

<i>Délicat</i> caractérise :	Adjectifs estoniens	Fréquence de l'utilisation de <i>délicat</i> (108)
Parties du corps	Õrn (12), peen (4), habras (3), tundlik (1), sire (1),	21
Physique d'un être humain	Habras (4), õrn (4), painduv (1), õrnuke (1), peenike (1), peen (1), kleenuke (1), pisike (1), mõistaandev (1)	15
Noms inanimés apparemment fragiles et subtils	Õrn (7), peenike (1), peen (1), habras (1), õhuke (1)	11
Santé	Nõrga tervisega (2), põdura tervisega (1), õrna tervisega (1), haiglane (1), õrn (1)	6
Qqch dont l'exécution, par sa finesse, fait apprécier les moindres nuances	Peen (4), keeruline (2), peenike (1)	7
Nom qui est aimé pour sa qualité, la douceur ou la finesse	Õrn (8), Peen (6), peenetundeline (3), pehme (2), mahe (2), hõrk (2), malbe (1), peenike (1), veetlev (1), hele (1), tilluke (1), tundeüllane (1), mesimagus (1), üllas (1), tagasihoidlik (1), filigraanne (1), kõrgelennuline (1), kaval (1), intiimne (1), õrnatundeline (1)	37
Noms associés aux difficultés	Raske (3), keeruline (4), ebakindel (1), keerukas (1), kange (1), suur (1)	11

**Tableau 4.** *Équivalents différents de délicat dans les cas où l'adjectif delikaatne est exclu*

Après avoir regardé tous les exemples qui montrent les diverses possibilités de traduction de ce mot, nous pouvons admettre que l'adjectif *délicat* a un comportement polysémique à cause duquel il est plus difficile de trouver un équivalent approprié en estonien. Nous pouvons former un large champ lexical pour les équivalents estoniens que *délicat* rencontre dans les contextes différents dans notre corpus. *Peen, õrn, keeruline* ou *peenetundeline* en sont seulement quelques exemples. Nous pouvons donc conclure qu'il faut faire attention au substantif que *délicat* accompagne et au contexte dans lequel le mot est employé, pour trouver un équivalent adéquat en estonien. Le mot *delikaatne* est un mot étranger en estonien et son utilisation dépend probablement du type de texte, du registre d'utilisation, c'est-à-dire des facteurs discursifs. Pour un apprenant estonien, il peut être utile de savoir que *délicat* en français possède beaucoup plus de sens que *delikaatne* en estonien et qu'il faut souvent utiliser un autre équivalent pour cet adjectif français.

Continuons maintenant par l'observation des équivalents de *delikaatne* que nous rencontrons en effectuant une recherche sur ce mot estonien dans le corpus parallèle estfra. Dans la plupart des cas, nous constatons qu'on utilise en français *délicat* pour son équivalent. Néanmoins, on rencontre aussi les correspondants *sensible, prévenant* et des combinaisons avec le mot *délicatesse*. Par exemple :

(26) [...] kui ta ei teaks, et niivõrd **delikaatsetes** asjades heast usust ei piisa. - [...] *s'il ne savait que, en des matières aussi sensibles, elle ne suffit pas.*

Bourdieu, P. (2002). *La domination masculine*

(27) Ei, mitte vaimuaristokraatiasse, mis toetub auastmetele ja mõjutamisele, vaid **delikaatsete**, teistega arvestavate ja südide inimeste aristokraatiasse. - *Non pas à une aristocratie de pouvoir basée sur le rang et l'influence, mais à celle des prévenants, des discrets et de ceux qui ont du cran.*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

(28) Keres öeldakse olnud äärmiselt **delikaatne** mees. - *On a dit de Keres que c'était un homme d'une extrême délicatesse.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

Nous voyons dans l'exemple 27 que le correspondant de *delikaatne* est *prévenant* qui désigne quelqu'un « qui va au-devant des désirs d'autrui, cherche à faire plaisir ». Comme dans cette phrase il y a ensemble trois adjectifs, il nous semble que l'équivalent *delikaatne* pour le mot *prévenant* est choisi pour qu'il convienne aux deux autres

adjectifs. Il s'agit ici probablement des préférences personnelles du traducteur. Dans les exemples 26 et 28, les correspondants de *delikaatne* présentent les mêmes significations que *delikaatne* possède selon *EKSS*. Notre corpus d'étude démontre donc que le mot français *délicat* a un sens plus large par rapport au mot estonien *delikaatne* qui n'a pas dans notre corpus beaucoup de différents correspondants par rapport à l'adjectif *délicat*.

## **2.2. Adverbes *délicatement* et *delikaatselt***

Comme l'adverbe est dérivé de l'adjectif, nous continuerons maintenant par l'étude de l'adverbe *délicatement* qui a un équivalent avec le même radical en estonien (*delikaatselt*). Quand dans le cas de l'adjectif, il fallait regarder le nom auquel il se rapporte, dans le cas de l'adverbe, il est nécessaire d'observer surtout le verbe (et l'objet du verbe) avec lequel il apparaît parce que l'adverbe modifie le syntagme verbal. Dans cette partie de l'analyse, nous examinerons les exemples où nous pouvons trouver un équivalent adverbial pour le mot *délicatement*. De plus, nous observerons les adverbes français qui peuvent être utilisés comme équivalents de l'adverbe estonien *delikaatselt*.

### **2.2.1. Les définitions des adverbes *délicatement* et *delikaatselt***

Le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* présente dans la définition de *délicatement* quatre sens différents :

- 1) 'avec finesse et précision'
- 2) 'avec douceur et légèreté, sans appuyer'
- 3) 'd'une manière raffinée, recherchée'
- 4) 'avec délicatesse morale'

Par contre, le dictionnaire estonien *Eesti keele seletav sõnaraamat (EKSS)* présente une seule définition pour *delikaatselt* :

- (1) 'avec délicatesse, avec tact' (en estonien : *peenetundeliselt, taktitundeliselt*)

Nous voyons que le dictionnaire estonien donne encore moins de significations pour ce mot que le dictionnaire français. De plus, en comparant les définitions avec celles de l'adjectif, les adverbes *délicatement* et *delikaatselt* ont des sens plus restreints.

### 2.2.2. *Delikaatselt* comme équivalent de *délicatement*

Quand nous observons dans notre corpus les cas où *delikaatselt* est employé comme équivalent de *délicatement*, nous remarquons que cet équivalent est utilisé très rarement. Il n'y a que quatre phrases sur 50 où nous rencontrons l'équivalent *delikaatselt* dans les textes. Parmi ceux-ci, nous présentons deux exemples :

(29) Dans la rue, une fois, elle a pris ma main mais je me suis **délicatement** dégage, embarrassé par ce comportement de couple. - *Üskord võttis ta mul tänaval käest kinni, kuid ma vabastasin end delikaatselt, häirituna sellisest armastajapaarilikust käitumisest.*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

(30) – Je voudrais que tu le proposes **délicatement** à quelqu'un. - „*Tahaksin, et sa seda delikaatselt kellelegi pakuksid.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Dans les exemples ci-dessus, nous pouvons remarquer que *delikaatselt* est utilisé comme équivalent de *délicatement* pour exprimer un comportement attentif à l'égard des autres. Dans le premier exemple (29), il s'agit d'une action physique tandis que dans le deuxième exemple (30), il s'agit d'une action non physique. De même, nous constatons le fait que les quatre exemples sont trouvés dans les textes dont la langue d'origine est le français. Ainsi, nous pouvons voir qu'en français *délicatement* est utilisé plus souvent que *delikaatselt* en estonien. Ceci peut être expliqué par le fait que le mot estonien possède un sens plus spécifique et limité par rapport au mot français.

Par contre, si nous examinons les équivalents de *delikaatselt*, nous trouvons 9 phrases sur 13 qui ne présentent pas l'adverbe *délicatement* en français. Voici trois exemples :

(31) Lõpuks, kui olime kindlad, et Alma on küps, jätsime ta **delikaatselt** rahule [...] – *Finalemment, quand nous l'estimâmes mûre, nous la laissâmes discrètement en paix [...]*

Kivirähk, A. (1999). *Liblikas*

(32) Ta tahab minna üksi, **delikaatselt**, märkamatult. - *Il tenait à faire ça tout seul, proprement, discrètement.*

Simenon, G. (1958). *Le Président*

(33) Kui proua Picard, lastes **delikaatselt** käiku tolleaegse moesõna, ütles vanaisa kohta, et [...] -  
*Quand Mme Picard, usant avec tact du vocabulaire à la mode, disait de mon grand-père [...]*

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

Selon notre corpus, *delikaatselt* peut avoir les correspondants suivants en français : *proprement, avec tact, en finesse, avec doigté, avec attendrissement, avec discrétion, discrètement* et *avec délicatesse*. Donc, on ne trouve pas souvent *délicatement* comme correspondant de *delikaatselt*, ce qui peut être expliqué par le fait qu'en français il est possible d'exprimer la manière de différentes façons, en employant par exemple un nom avec la préposition *avec*. L'utilisation d'un adverbe dépend probablement de la structure de la phrase. De même, nous pouvons supposer que l'on a parfois utilisé un autre terme pour rendre le sens de *delikaatselt* plus précis.

Observons par la suite les cas où nous rencontrons d'autres équivalents de l'adverbe *délicatement* en estonien.

### 2.2.3. D'autres équivalents pour l'adverbe *délicatement* en estonien

Dans ce paragraphe, nous examinons les correspondants estoniens de *délicatement* qui sont dérivés des adjectifs que nous avons rencontrés en analysant les équivalents de l'adjectif *délicat*. Parmi ceux-ci, l'un est *õrnalt* qui se trouve souvent dans notre corpus :

(34) Il faut apprendre à les manier **délicatement** ! - *Tassidega peab oskama õrnalt ümber käia !*  
Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

On peut voir dans les exemples de notre corpus que cet adverbe est habituellement associé à un verbe qui est lié au déplacement de quelque chose. Par exemple, on utilise l'adverbe *délicatement* avec les verbes *poser* (*panema*), *manipuler* (*ümber käima*), *manier* (*ümber käima*), *prendre* (*panema*), *attraper* (*haarama*) pour exprimer le fait qu'il faut déplacer quelque chose légèrement, avec attention. On le voit aussi dans l'exemple ci-dessus : l'objet du verbe est *les tasses* (*tassid*) qu'il faut manier avec précaution.

Regardons par la suite les autres équivalents estoniens que *délicatement* peut avoir selon notre corpus. Ainsi que nous l'avons montré dans les paragraphes précédents, nous avons rencontré les adjectifs *hell*, *peen*, *peenetundeline* et *kerge* comme équivalents de *délicat*. Nous pouvons aussi découvrir dans notre corpus les adverbes *hellalt*, *peenelt*, *peenetundeliselt* et *kergelt* dérivés de ces adjectifs estoniens. Présentons un exemple de chaque équivalent :

- (35) Il [...] et se prend **délicatement** le menton entre le pouce et l'index - *Ta [...] võtab nimetissõrme ja põidlaga kergelt lõuast kinni.*  
Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*
- (36) Sur son ventre, l'étranger tenait **délicatement** un chapeau gris tout trempé. - *Kõhu peal hoidis võõras hellalt halli märga kaabut.*  
Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*
- (37) **Délicatement**, la dame lui tendit un seul doigt et prit pied sur l'embarcadère, à petits pas. - *Daam ulatas talle peenelt üheainsa sõrme ja astus siis tippivail sammel laidurile.* Tuglas, Friedebert. T. (1970). "Viikingite veri", *Kogutud novellid*, 2
- (38) Il faudrait quand même apprendre à vous exprimer moins brutalement que jusqu'à présent, plus subtilement, **délicatement** [...] - *Te peate ometi õppima end väljendama mitte nii rabavalt nagu seni, vaid subtiilemalt, peenetundeliselt [...]*  
Ehlvest, J. (1996). "Hädapidur", *Krutsiaania*

Dans deux exemples ci-dessus (35, 36), *délicatement* caractérise une activité qui se fait d'une manière douce et légère, correspondant à la signification « avec douceur et légèreté, sans appuyer » selon le dictionnaire français (cf. 3.5.1 *Les définitions*). Dans ces deux phrases, on ne pourrait pas remplacer les équivalents *hellalt* ou *kergelt* par l'équivalent *delikaatselt* car il n'est pas possible d'employer *delikaatselt* s'il n'y a pas dans le contexte d'autre personne à l'égard de qui on est *delikaatne* (poli, discret). Au contraire, dans le troisième exemple (37) *délicatement* désigne « d'une manière raffinée, recherchée », ayant l'équivalent *peenelt* en estonien, et dans la dernière phrase (38) il signifie « avec délicatesse morale », ayant l'équivalent *peenetundeliselt*. Ces significations sont assez semblables à celle que nous trouvons dans *Eesti keele seletav sõnaraamat* où *delikaatselt* désigne « avec délicatesse, avec tact », donc il nous semble qu'il serait possible de remplacer ces deux équivalents par l'adverbe *delikaatselt*.

Dans la partie suivante, nous examinerons les cas où nous rencontrons des équivalents que nous n'avons pas vus dans les chapitres de l'analyse de l'adjectif.

#### 2.2.4. Les équivalents qui n'étaient pas utilisés dans le cas de l'adjectif

Selon notre corpus, l'équivalent le plus répandu pour l'adverbe *délicatement* est *ettevaatlikult*. Nous avons trouvé 20 cas sur 50 où cet adverbe est utilisé. Nous en présentons un exemple :

(39) Louis défroissa une fois de plus la boule de papier journal et prit l'os **délicatement**. - *Louis teeb ajalehenuustaku lahti ja võtab sealt ettevaatlikult kondi.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Tous les autres exemples peuvent être trouvés dans l'annexe 2. Dans l'exemple ci-dessus, nous voyons que *délicatement* accompagne un verbe lié à un nom qui nécessite un traitement prudent et doux. Il est possible donc d'utiliser dans ce cas l'équivalent *ettevaatlikult* pour l'adverbe *délicatement*, et pas l'équivalent *delikaatselt*.

Nous rencontrons également l'adverbe *aeglaselt* comme équivalent de *délicatement* qui est encore utilisé pour exprimer une action faite d'une manière douce et légère. Voici l'exemple :

(40) Comme si quelqu'un lui avait enfoncé un couteau dans l'oeil droit et s'amusait à tourner **délicatement** la lame au moindre de ses mouvements. - *Nagu oleks keegi noa tema paremasse silma torganud, keerutades lustakalt ja aeglaselt selle tera iga kord, kui ta vähegi liigutas.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Dans cet exemple, l'adverbe *délicatement* accompagne le verbe *tourner* lié au nom *lame de couteau* afin d'exprimer la nécessité de traiter cet objet avec prudence et soin. Ce cas est similaire au cas de l'exemple 39 qui exprimait aussi une action prudente dans le traitement d'un objet. Dans la phrase ci-dessus, nous ne pourrions pas remplacer l'équivalent *aeglaselt* par l'adverbe *delikaatselt*.

Il existe dans notre corpus un exemple où *délicatement* est combiné avec la locution « aussi peu...que possible » qui donne le sens contraire à cet adverbe. Ainsi, dans ce cas, son équivalent estonien est *järsult* (*brusquement*), exprimant une action faite d'une manière brusque. Nous voyons cet exemple ci-dessous :

(41) Il tira le matelas au milieu de la pièce, lui défit ses grosses chaussures et la souleva aussi peu **délicatement** que possible. - *Ta sikutas madratsi toa keskele, võttis neiu rohmad kingad jalast ja kergitas ta järsult voodist üles.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Finalement, il nous reste deux équivalents trouvés dans notre corpus que nous n'avons pas encore mentionnés. Il s'agit premièrement du terme *vaikselt* que nous allons voir dans les deux phrases suivantes :

(42) Mais les touristes intimidés fermaient leurs portières **délicatement** [...] - *Kuid arglikud turistid sulgesid autouksi vaikselt [...]*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

(43) Elle se replongea dans sa douceur habituelle et continua à gazouiller **délicatement** comme un petit oiseau [...] - *vaibus jällegi oma endisse mahedusse, vidistades linnukesena vaikselt ja sulavalt edasi [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Nous pouvons remarquer que dans les deux exemples ci-dessus, il s'agit des actions qui produisent des sons. Dans le premier exemple (42), *vaikselt* signifie une manière douce qui correspond à son tour à la deuxième définition française (cf. 3.5.1 *Les définitions*). Dans le deuxième exemple (43), nous pouvons remarquer que *vaikselt* est accompagné d'un autre adverbe (*sulavalt*).

Un autre équivalent de *délicatement* peut être *hoolikalt* qui correspond à la définition « avec finesse et précision » selon le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* (cf. 3.5.1. *Les définitions*). Cet exemple est le suivant :

(44) Et sur les murs, sur tous les murs, les vers de La Marseillaise déroulaient en lettres **délicatement formées** leurs harangues guerrières sur le papier peint aux motifs de pâquerettes et de roses trémières [...] - *Ja seintel, kõikidel seintel, kirikakarde ja tokkroosidega tapeedi peal olid hoolikalt maalitud tähtedega "Marseljeesi" sõjakad värsid [...]*

Claudiel, P. (2003). *Les âmes grises*

Dans cette phrase, il est aussi impossible d'utiliser l'équivalent *delikaatselt* pour *délicatement* parce que l'adverbe français désigne ci-dessus une activité qui se fait avec finesse et précision.

Par conséquent, nous pouvons constater que dans les cas où *délicatement* se rapporte à quelque chose qui a besoin d'un traitement attentif ou fin, nous pouvons employer les équivalents différents comme, par exemple, *ettevaatlikult*, *aeglaselt*, *õrnalt*, *hellalt*, *kergelt*, *hoolikalt*. Dans ces cas, il est impropre d'utiliser l'équivalent *delikaatselt*. Si *délicatement* a le sens « d'une manière raffinée, recherchée » ou « avec délicatesse morale », il convient d'utiliser l'équivalent *peenelt* ou *peenetundeliselt* à la place de *delikaatselt*, même s'il n'est pas impossible d'employer l'adverbe avec le même radical.

Nous présenterons par la suite un tableau où se trouvent tous les équivalents de *délicatement* que nous avons rencontrés dans notre corpus :

<i>Délicatement</i> désignant :	Équivalent <i>delikaatselt</i> possible	Autre adverbe estonien (45)
'avec finesse et précision'	-	hoolikalt (1)
'avec douceur et légèreté, sans appuyer'	-	ettevaatlikult (20), õrnalt (14), hellalt (3), vaikselt (2), kergelt (1), aeglaselt (1)
'd'une manière raffinée, recherchée'	+	Peenelt (2)
'avec délicatesse morale'	+	Peenetundeliselt (1)

**Tableau 5.** *Équivalents de délicatement en estonien et les cas où l'équivalent delikaatselt est possible*

Nous pouvons voir dans ce tableau que *délicatement* est utilisé le plus souvent pour exprimer une action faite avec douceur et légèreté.

Pour conclure, on peut dire que l'adverbe *délicatement* a des sens similaires à ceux de l'adjectif *délicat*, raison pour laquelle nous avons trouvé dans le corpus beaucoup d'exemples où l'équivalent estonien de *délicatement* était le même que dans les cas de l'adjectif. Pourtant, les significations des adverbes *délicatement* et *delikaatselt* sont plus limitées. Nous avons vu que *delikaatselt* comme équivalent de *délicatement* était rarement utilisé tandis que les autres équivalents étaient employés plus souvent. Parmi ceux-ci, les plus utilisés étaient les adverbes *ettevaatlikult* et *õrnalt*, mais nous avons également rencontré les équivalents comme *hoolikalt*, *peenelt*, *pehmelt*, *peenetundeliselt*, *kergelt*, *hellalt* et *aeglaselt*. Dans le cas où *délicatement* est utilisé pour exprimer le déplacement d'un objet nécessitant un traitement prudent et attentif, ou une action faite avec finesse et précision, on ne peut pas utiliser pour son équivalent

*delikaatselt* en estonien. Si *délicatement* est employé pour caractériser un comportement poli et raffiné d'une personne à l'égard des autres, l'adverbe *delikaatselt* conviendrait comme équivalent. Donc, on peut dire que l'utilisation de *delikaatselt* est très limitée en estonien et qu'il faut employer un autre équivalent dans la plupart des cas. Il faut également mentionner le fait que nous n'avons pas trouvé autant d'équivalents différents pour *délicatement* que dans le cas de l'adjectif. C'est probablement parce que l'adjectif *délicat* a plus de significations différentes que l'adverbe *délicatement*.

### 2.3. Les définitions des noms *délicatesse* et *delikaatsus*

La dernière paire de mots que nous allons analyser de façon plus approfondie est le substantif *délicatesse* en français, ayant l'équivalent *delikaatsus* en estonien. Dans ce paragraphe, nous allons voir quelles sont les définitions de ces mots selon les dictionnaires *Le Nouveau Petit Robert* et *Eesti keele seletav sõnaraamat*.

Nous commençons avec le nom *délicatesse* auquel le dictionnaire français donne huit significations différentes :

- 1) 'qualité de ce qui est délicat'
- 2) ' finesse et soin dans l'exécution ; légèreté et précision dans la prise, le toucher '
- 3) 'caractère de ce qui est fin, ténu, fragile'
- 4) 'fragilité d'une personne délicate'
- 5) '(VIEILLI) caractère de ce qui est délicat, difficile'
- 6) 'aptitude à sentir, à juger finement ; qualité de ce qui est senti, pensé, fait ou exprimé d'une manière délicate'
- 7) '(RARE) caractère d'une personne difficile à contenter'
- 8) 'sensibilité morale dans les relations avec autrui, juste appréciation de ce qui peut choquer, peiner ; qualité d'une action, d'une pensée qui en témoigne ; *une, des délicatesses* : attentions délicates'

Selon *EKSS*, son équivalent *delikaatsus* a les significations suivantes qui viennent des sens de l'adjectif *delikaatne* :

- 1) ‘caractère d’une personne qui a du tact ; qui est raffinée, modeste’
- 2) ‘prudence et tact dans l’exécution’

Dans les parties suivantes, nous verrons plus précisément quels peuvent être les équivalents différents de *délicatesse*.

### 2.3.1. *Delikaatsus* comme équivalent de *délicatesse*

En analysant les équivalents nominaux du nom *délicatesse*, nous avons trouvé dans notre corpus au total six cas sur 22 où l’on utilise le substantif *delikaatsus* comme son correspondant estonien. Ainsi, on peut remarquer le fait que les autres termes que *delikaatsus* sont utilisés plus souvent comme équivalents de *délicatesse*. Ceci est semblable avec le cas de l’adjectif *délicat* et de l’adverbe *délicatement* où les autres équivalents étaient également plus fréquents que l’utilisation de *delikaatne* ou *delikaatselt*. Ci-dessous, nous présentons trois exemples où nous trouvons *delikaatsus* comme équivalent de *délicatesse* :

(45) Mais ma **délicatesse** n’était-elle pas du déni, ma discrétion de la peur ? - *Ehk tulenes mu delikaatsus silmaklappidest, diskreetsus hirmust ?*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

(46) [...] et moins apte que n’importe qui à comprendre la **délicatesse** féminine. - [...] *kes oli ükskõik kellest vähem suuteline mõistma " naise delikaatsust "*.

Radiguet, R. (1923). *Le diable au corps*

(47) J’apprécie sa **délicatesse** car, effectivement, je redoute de perdre l’inspiration [...] - *Ma hindan tema delikaatsust, sest ma kardan tõepoolest, et inspiratsioon võib kaduda.*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

Nous remarquons que tous les exemples de notre corpus où l’on utilise en estonien le correspondant *delikaatsus*, le nom *délicatesse* désigne la qualité d’un être humain. Nous pouvons aussi noter le fait que presque tous ces exemples sont trouvés dans les textes dont la langue d’origine est le français. Il n’y a qu’une phrase où *delikaatsus*, ayant l’équivalent *délicat* en français, est employé à l’origine dans le texte estonien.

Quand nous examinons les équivalents de *delikaatsus*, nous remarquons que ce mot peut avoir en plus de *délicatesse* l'équivalent *manifestation de tact* en français que nous voyons dans l'exemple suivant :

(48)[...] millise **delikaatsuse** eest Karin oleks võinud talle kolmat korda kaela langeda. - *Pour cette manifestation de tact, Karin aurait pu lui sauter au cou une troisième fois.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

C'est la seule phrase où se trouve un autre équivalent que *délicatesse* pour le nom *delikaatsus*. Donc, nous pouvons rencontrer dans notre corpus plus souvent le nom *délicatesse* que *delikaatsus*, ayant plus d'équivalents différents par rapport aux équivalents de *delikaatsus*. Cela démontre à son tour que le nom *délicatesse* possède un champ sémantique plus large que le nom *delikaatsus* en estonien.

### 2.3.2. D'autres équivalents pour le nom *délicatesse* en estonien

Comme nous l'avons mentionné dans le paragraphe précédent, d'autres équivalents sont plus répandus que *delikaatsus* pour le nom *délicatesse*. Nous pouvons remarquer que la plupart de ces équivalents sont dérivés des équivalents adjectivaux de *délicat*. Ainsi, nous rencontrons les noms *peenetundelisuus*, *peenus*, *taktitunne* et *õrnus* comme équivalents de *délicatesse* parmi lesquels le plus fréquent dans notre corpus est *peenetundelisuus* (apparu dans six cas). Citons un exemple pour chaque équivalent :

(49) Il en faut de la **délicatesse**. - *Peenetundelisust ongi vaja.*

Vargas, F. (1955). *Debout les morts*

(50) Ma seule consolation était l'idée de ma propre **délicatesse**. - *Mind lohutas vaid see, et " mul on küllaldaselt taktitunnet ".*

Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*

(51)[...] une série de lettres extrêmement touchantes, d'une **délicatesse** de sentiment et d'expression fort rare en ce siècle brutal [...] - [...] *rida äärmiselt liigutavaid kirju, mille tunde- ja väljenduspeenus on selle tahumatu sajandi kohta haruldane [...]*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

(52)[...] elle dut la quitter, en emportant, comme dernière **délicatesse** de la part de la dame, le mot " salope " venu du fond du coeur [...] - [...] *lauanaaber pidi lahkuma, võttes kaasa viimaseks õrnuseks daami huulilt sõna " siga ", mis öeldi südamepõhjast [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Dans les exemples ci-dessus, il serait possible d'utiliser à la place de ces équivalents le mot *delikaatsus* car il se rapporte aux sens que ces noms présentent. Ainsi, les équivalents dans les deux premiers exemples (49, 50) correspondent à la première définition de *delikaatsus* (cf. 3.3. *Les définitions des noms délicatesse et delikaatsus*), désignant le caractère d'une personne qui a du tact. Dans les exemples 51 et 52, où l'on utilise l'équivalent *peenus* ou *õrnus*, on exprime à son tour avec le nom *délicatesse* la qualité de ce qui « est senti, pensé, fait ou exprimé d'une manière délicate ». Cet emploi correspond donc à la sixième signification du mot *délicat* (cf. 3.3. *Les définitions des noms délicatesse et delikaatsus*). Les autres exemples (présentés dans l'Annexe 3) de notre corpus nous démontrent qu'on peut employer l'équivalent *peenus* aussi pour exprimer une qualité d'un être humain qui est raffiné. Le nom *delikaatsus* possède un sens similaire, désignant le raffinement d'un être humain ou d'un nom inanimé.

On peut donc utiliser le nom *delikaatsus* ainsi que les termes *peenetundelikus*, *taktitunne*, ou *peenus* comme équivalents de *délicatesse* pour exprimer le caractère d'un être humain qui a du tact ou qui est raffiné. Si l'on emploie le nom *délicatesse* pour caractériser une qualité de ce qui est fait ou exprimé d'une manière délicate, les substantifs *delikaatsus*, *peenus* ou *õrnus* conviendraient comme équivalent.

Nous voyons que dans presque toutes les phrases de notre corpus on utilise le nom *délicatesse* pour exprimer la qualité des êtres humains. Il y a un seul exemple où le substantif *délicatesse* exprime la qualité d'un nom inanimé :

(53)[...] portait des robes si courtes que de ses jambes on voyait aussi le genou dans son entier. Elle l'avait parfait, lisse, d'une rondeur, d'une souplesse, d'une **délicatesse** de bielle. – [...] *kandis Carmen nii lühikesi kleite, et koguni tema põlved jäid täies ulatuses katmata. Need olid täiuslikud, siledad, nende ümarus, nõtkus ja peenus ei jäänud milleski maha mõne peenmehhanismi kepsude ümarusest ja nõtkusest.*

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

Dans l'exemple ci-dessus, nous voyons qu'on caractérise avec le nom *délicatesse* la qualité des robes. C'est aussi la seule phrase dans notre corpus où *délicatesse* se rapporte au nom inanimé.

En comparant les sens de *délicatesse* et *delikaatsus* dans les dictionnaires français et estonien, nous pouvons voir que la première, la sixième et la huitième définition du nom français ressemblent à la première définition de *delikaatsus* (cf. 3.3. *Les définitions des noms délicatesse et delikaatsus*). Plus précisément, *délicatesse* peut désigner selon ces définitions « la qualité de ce qui est délicat », « la qualité de ce qui est senti, pensé, fait ou exprimé d'une manière délicate » et « le caractère morale dans les relations avec autrui ». Dans le dictionnaire *EKSS*, *delikaatsus* a les sens similaires : on utilise ce nom pour exprimer le caractère d'un être humain qui est délicat avec d'autres personnes ; il est aussi possible d'employer ce nom dans les cas où l'on veut exprimer la qualité de ce qui est fin et raffiné. Donc, ces deux noms possèdent certaines similitudes de sens.

Nous remarquons aussi que presque tous les exemples de notre corpus où l'on utilise un autre terme que *delikaatsus* comme équivalent de *délicatesse*, sont trouvés dans les textes dont la langue d'origine est le français. Il n'y a que deux phrases dans notre corpus dont la langue d'origine est l'estonien. Tous les exemples sont présentés dans l'Annexe 3.

### 2.3.3. Les équivalents qui n'étaient pas utilisés dans le cas de l'adjectif

Nous rencontrons dans notre corpus encore trois équivalents de *délicatesse* qui ne sont pas dérivés des équivalents adjectivaux de *délicat*. L'un parmi eux est *osavus* qu'on trouve dans la phrase suivante :

- (54) Il se laissa retomber de l'autre côté en pensant qu'en effet, il aurait fait un bon cueilleur non chasseur, tout en vigueur et en **délicatesse**. - *Ta lasi end teisel pool uuesti alla, mõeldes, et energia ja osavuse poolest oleks temast võinud saada õige hea korilane, mitte aga kütt.*  
Vargas, F. (1955). *Debout les morts*

Dans l'exemple ci-dessus, on exprime avec le nom *délicatesse* « l'aptitude à sentir, à juger finement », correspondant à la sixième définition du dictionnaire français. Nous ne pourrions donc pas remplacer l'équivalent *osavus* par le nom ayant le même radical car ce sens de *délicatesse* diffère des sens de *delikaatsus*.

Un autre nom qui est employé comme équivalent de *délicatesse* en estonien est *headus*. Cet emploi correspond aussi à la sixième définition de ce nom français. Ainsi, il serait impossible d'utiliser dans l'exemple suivant l'équivalent *delikaatsus* :

(55) Les explications légendaires, coupées çà et là par l'égratignure des couteaux, glorifiaient toutes la religion, les **délicatesses** du cœur et les pompes de la Cour. - *Noakriipsudest tükati katkenud kirjad ülistasid usku, südamehadust ja õukonna hiilgust.*

Pennac, D. (1992). *Comme un roman*

Il nous reste l'équivalent *delikatess* qui se trouve dans une phrase de notre corpus. En estonien, c'est formellement un mot très semblable avec le nom *délicatesse* en français : leur prononciation et orthographe sont presque identiques. Même si le dictionnaire *Le Petit Robert* ne donne pas pour ce nom français le sens « un plat fin et savoureux » que désigne *delikatess* en estonien, le dictionnaire *Le Trésor de la Langue Française (TLF)* présente pour ce mot la définition « (en particulier, au pluriel) mets, en général sucrés, particulièrement fins et délectables ». On peut donc supposer que *délicatesse* peut désigner aussi des mets fins. Nous voyons ce cas dans l'exemple suivant :

(56) Il partit en courant et en demandant à Marc de lui laisser des langoustines pour cette nuit, quand il rentrerait. —Tu seras trop saoul pour ce genre de **délicatesse**, dit Marc. - *Ta lahkus jooksuga ning palus Marcil talle õiseks tagasitulekuks merivähke jätta. „Siis oled sa taolise delikatessi jaoks juba liiga täis, » ütles Marc.*

Vargas, F. (1955). *Debout les morts*

Nous pouvons remarquer dans cette phrase que des langoustines sont appelées un genre de *délicatesse*, même s'ils ne sont pas des mets sucrés. Comme c'était la seule phrase où nous avons rencontré l'équivalent *delikatess* pour le nom *délicatesse* en estonien, on ne peut pas exactement dire si *délicatesse* peut avoir l'équivalent *delikatess* en estonien parce que le dictionnaire *Le Petit Robert* ne donne pas ce sens pour notre nom d'étude. Cependant, dans l'exemple ci-dessus, cette traduction semble adéquate.

Pour conclure, on peut dire que les sens des noms *délicatesse* et *delikaatsus* se ressemblent mais nous avons vu que le nom français possède plus de significations différentes par rapport au substantif estonien. Nous avons également remarqué que certains équivalents de *délicatesse* étaient les mêmes que dans les cas de l'adjectif. Comme nous l'avons vu dans l'analyse de l'adjectif *délicat* et l'adverbe *délicatement* que les autres termes sont plus employés que les équivalents avec le même radical, on

peut constater la même chose dans le cas du nom *délicatesse*. L'équivalent *peenetundelisu* était utilisé le plus fréquemment, mais nous avons rencontré également les équivalents *peenus*, *taktitunne*, *õrnus*, *headus*, *osavus* et *delikatess*. Dans les cas où *délicatesse* désignait « l'aptitude à sentir, à juger finement », nous avons vu que l'emploi de l'équivalent *delikaatsus* est impossible. Il nous semble qu'il faut d'abord observer le nom dont la qualité est décrite pour trouver un équivalent approprié.

Tous les équivalents nominaux de *délicatesse* trouvés dans notre corpus sont présentés dans le tableau suivant :

Équivalent avec le même radical	Delikaatsus (6), delikatess (1)	<b>7</b>
Autre terme	Peenetundelisu (6), peenus (3), taktitunne (3), õrnus (1), headus (1), osavus (1)	<b>15</b>

**Tableau 6.** *Tous les équivalents de délicatesse trouvés dans le corpus et leur fréquence d'utilisation*

## CONCLUSION

Dans ce mémoire, nous avons examiné les faux amis français-estoniens qui peuvent causer des difficultés ou des erreurs dans la traduction à cause de leurs ressemblances de forme, mais possédant des sens totalement ou partiellement différents. Notre travail était divisé en deux chapitres principaux : dans le premier chapitre, celui du cadre théorique, nous avons étudié les différences entre vrais et faux amis ainsi qu'entre les faux amis complets et partiels ; dans le deuxième chapitre, celui de l'analyse du corpus, nous avons comparé trois paires de mots en français et en estonien afin de voir dans quelle mesure ces faux amis se ressemblent et se différencient sémantiquement et quels peuvent être leurs différents équivalents dans la langue traduite selon la base de données textuelle du corpus parallèle estfra. L'objectif de cette étude était donc d'analyser les faux amis pour savoir quelle est la connexion exacte entre ces termes français et estoniens et comment les traducteurs ou les apprenants peuvent se tromper dans leur choix de mots ou d'expressions.

Dans le chapitre d'analyse, nous avons examiné certains faux amis, en effectuant une recherche sur les mots français *délicat*, *délicatement* et *délicatesse* afin de voir leurs équivalents possibles. Sur la base des extraits des textes français et estoniens qui sont traduits et disponibles dans le corpus parallèle estfra, nous avons créé notre propre corpus d'étude qui comprend toutes les phrases et leurs traductions où se trouve l'adjectif, l'adverbe ou le nom avec le radical *délicat-* et *delikaat-*. Dans la première partie, nous avons analysé l'adjectif *délicat* qui a l'équivalent *delikaatne* en estonien. En examinant les exemples de notre corpus, nous avons découvert pour le mot *délicat* un grand nombre d'équivalents différents en estonien qui peuvent varier considérablement, ce que nous n'avions pas prévu au début. Nous avons aussi vu que cet adjectif est capable d'apparaître avec divers noms et que la signification de l'adjectif français dépend largement du substantif qu'il accompagne. En revanche, son équivalent estonien avec le même radical peut être employé avec un nombre limité de noms, comme *olukord* ou *küsimus* par exemple.

Ce que l'analyse de ces adjectifs nous a prouvé est le fait qu'il est possible d'utiliser l'adjectif *delikaatne* comme équivalent de *délicat* dans des cas très spécifiques : pour caractériser le comportement ou la morale d'un être humain ; pour exprimer la nécessité d'un comportement ou d'un traitement prudents, par exemple en parlant des situations difficiles à résoudre. Nous avons également remarqué que dans la plupart des cas, un autre équivalent que *delikaatne* était employé pour ce mot français. Les exemples de notre corpus nous ont révélé qu'il existe beaucoup plus de cas où l'emploi de l'équivalent *delikaatne* n'est pas convenable, par exemple, si l'on caractérise avec l'adjectif *délicat* les suivants : les parties du corps ou la physique/l'air d'une personne ; les noms inanimés qui sont apparemment fragiles ou subtils grâce à la finesse ; la mauvaise santé ; un travail ou une action dont l'exécution nécessite une approche précise et fine ; quelque chose qui est aimé pour sa qualité, sa douceur ou sa finesse ; des activités dynamiques. Il faut donc observer le substantif que l'adjectif *délicat* accompagne pour trouver un équivalent adéquat en estonien. En bref, l'adjectif *délicat* a un comportement polysémique du point de vue de la traduction. Nous pouvons former un large champ lexical pour les équivalents que ce mot rencontre dans les traductions en estonien. Au total, nous avons trouvé dans notre corpus 54 correspondants différents pour l'adjectif *délicat* (en plus de l'équivalent *delikaatne*) parmi lesquels les plus fréquents sont *õrn*, *peen*, *peenetundeline*, *raske* et *habras*.

Dans la deuxième partie d'analyse, nous avons comparé les adverbes *délicatement* et *delikaatselt*. Nous avons décidé d'étudier les équivalents estoniens de cet adverbe français parce que ce mot est dérivé de l'adjectif *délicat*, c'est-à-dire, ces deux mots sont reliés. Dans le cas de l'adverbe, il fallait observer surtout le verbe et l'objet du verbe avec lequel il apparaît pour comprendre sa signification. Après avoir analysé toutes les phrases, nous avons pu constater que les adverbes *délicatement* et *delikaatselt* ont des sens plus restreints par rapport aux sens des adjectifs *délicat* et *delikaatne* et qu'on a utilisé l'équivalent *delikaatselt* très rarement : pour exprimer un comportement attentif à l'égard des autres. Nous avons pu conclure que s'il n'y a pas dans le contexte une autre personne à l'égard de qui on est poli ou discret, il est impossible d'employer *delikaatselt* comme équivalent de *délicatement*. Cela nous démontre que l'adverbe *delikaatselt* possède un sens plus limité par rapport à l'adverbe français.

Nous avons aussi remarqué que les autres équivalents que *delikaatselt* étaient employés plus souvent dans les cas où *délicatement* exprimait une action faite avec finesse et précision, ou un déplacement d'un objet qui nécessite un traitement prudent et attentif. Dans ces cas, l'emploi de l'équivalent *delikaatselt* est inapproprié. De plus, plusieurs équivalents adverbiaux étaient les mêmes que les équivalents adjectivaux, comme *õrnalt* ou *peenelt* par exemple. Cependant, nous n'avons pas trouvé autant d'équivalents divers pour cet adverbe français que dans le cas de l'adjectif *délicat* : au total neuf correspondants différents ont été utilisés dans notre corpus.

La dernière paire de mots que nous avons examinés sont les noms *délicatesse* et *delikaatsus*. Nous avons choisi d'analyser les équivalents de *délicatesse* pour la même raison que l'adverbe *délicatement* : ce nom est également dérivé de l'adjectif *délicat*. En observant ses équivalents dans notre corpus, nous avons vu que d'autres termes étaient encore utilisés plus souvent que l'équivalent *delikaatsus*. Nous avons pu noter que la plupart de ces équivalents nominaux étaient semblables avec les équivalents de *délicat*, par exemple *peenetundelisuus*, *õrnus* et *peenus*. Il nous semble qu'il faut d'abord observer le substantif dont la qualité est décrite pour trouver un équivalent approprié pour ce mot français. On pourrait dire qu'il est possible d'utiliser *delikaatsus* comme équivalent de *délicatesse* dans les cas où ce nom français exprime le caractère d'un être humain qui est raffiné ou délicat avec d'autres personnes.

L'apparition du nom *délicatesse* dans notre corpus était plus rare par rapport aux autres mots analysés. C'est probablement la raison pour laquelle nous n'avons rencontré au total que sept correspondants différents pour ce mot. Ce qui est intéressant de noter est le fait qu'un parmi ses équivalents était *delikatess* en estonien, qui ressemble formellement avec le nom *délicatesse*. Même si le dictionnaire *Le Petit Robert* ne donne pas à ce nom français le sens « un plat fin et délectable » que *delikatess* en estonien désigne, nous pouvons trouver cette définition dans le dictionnaire *TLF*. Ainsi, nous pouvons supposer que *délicatesse* peut désigner également des mets fins.

Nous avons aussi effectué une recherche sur les mots estoniens *delikaatne*, *delikaatselt* et *delikaatsus* pour vérifier si ces mots ont des sens que les correspondants français ne possèdent pas. Ce que nous avons pu admettre selon les exemples du corpus, est le fait qu'ils n'avaient pas tant de correspondants différents en français par rapport aux mots

*délicat, délicatement et délicatesse*. Cela démontre à son tour que ces mots français possèdent plus de sens différents que leurs équivalents en estonien avec le même radical et qu'en estonien il n'est pas possible de distinguer les sens que les mots français ne possèdent pas. Nous l'avons constaté aussi dans les paragraphes où nous avons présenté les définitions de tous ces mots français et estoniens que nous avons examinés. Le dictionnaire estonien donne toujours moins de significations pour les mots d'étude que le dictionnaire français.

En analysant toutes les traductions, nous avons pu remarquer deux types d'équivalents : les uns où l'utilisation du mot ayant le même radical est sémantiquement impossible et les autres où l'emploi de ces mots sémantiquement conviendraient. Il nous semble que le choix d'utiliser un autre terme, même si l'emploi de l'équivalent avec le même radical est sémantiquement possible, peut être causé par les préférences du traducteur ou par les considérations stylistiques. Dans le tableau suivant, il est possible de voir tous les équivalents français et estoniens que nous avons rencontrés pendant ce travail pour nos mots d'étude :

Le mot pour traduire	Équivalents trouvés dans le corpus
Délicat	Delikaatne, peenetundeline, peen, õrn, õrnatundeline, kitsi, taktitundeline, viisakas, rikas, raske, keeruline, täbar, hell, piinlik, narrist narrim, halb, kriitiline, kohatu, valuline, pingne, tõsine, riivav, habras, tundlik, sire, painduv, õrnuke, peenike, kleenuke, pisike, mõistaandev, õhuke, nõrga tervisega, õrna tervisega, põdura tervisega, haiglane, pehme, mahe, hõrk, malbe, veetlev, hele, tilluke, tundeküllane, mesimagus, tagasihoidlik, filigraanne, üllas, kõrgelennuline, kaval, intiimne, ebakindel, keerukas, kange, suur
Delikaatne	Délicat, sensible, prévenant, (avec/d'une) délicatesse
Délicatement	Delikaatselt, ettevaatlikult, hoolikalt, õrnalt, hellalt, vaikselt, kergelt, aeglaselt, peenetundeliselt, peenelt
Delikaatselt	Délicatement, proprement, avec tact, en finesse, avec doigté, avec attendrissement, avec discrétion, discrètement
Délicatesse	Delikaatus, peenetundelisuus, peenus, taktitunne, õrnus, headus, osavus, delikatess
Delikaatus	Délicatesse, manifestation de tact

**Tableau 7.** Tous les équivalents français et estoniens pour les mots d'étude que nous avons rencontrés dans notre corpus

Pour conclure, on peut dire qu'à travers cette étude nous avons pu voir des équivalents très divers pour nos mots d'étude. Une des difficultés en traitant des équivalents de ces mots pendant ce travail était le fait qu'il existait des correspondants estoniens très différents dans notre corpus, ce qui rendait leur catégorisation difficile. Comme tous ces

mots d'étude sont polysémiques, ils offrent la possibilité de les traduire différemment. Ainsi, les paires de mots que nous avons analysées sont des faux amis partiels qui peuvent rendre la traduction difficile. Nous espérons que cette analyse aidera à mieux comprendre le phénomène des faux amis et, en résultat, à mieux comprendre les textes français où se trouvent nos mots d'étude. Pour maîtriser une langue étrangère, il faut reconnaître les faux amis en traduisant les textes, pour ne pas tomber dans leur piège. Et comme la langue estonienne comprend un grand nombre de mots existants aussi en français, avec une forme identique ou presque, et dotés d'un sens presque identique ou différent, c'est un sujet qui nécessite certainement plus de recherche.

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages de référence

Caid L. 2008. « Les cognates français/anglais », *Ela. Études de linguistique appliquée.*, 2008/1 n° 149, p. 65-76.

En ligne : <http://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-65.htm>, consulté le 11 mars

EKSS 2009. = *Eesti keele seletav sõnaraamat*. 2<sup>ème</sup> édition révisée et complétée du “Eesti keele seletussõnaraamat”.

En ligne : <http://www.eki.ee/dict/ekss/>, consulté le 21 avril 2014

ESTFRA = <http://corpus.estfra.ee/>, consulté le 21 avril

Kiss, M. 2002. « Les pièges du vocabulaire bilingue: les faux amis », *Revue d’Etudes Françaises* 7/2002, p. 41–55.

En ligne : <http://cief.elte.hu/sites/default/files/03kiss.pdf>, consulté le 11 mars

Lorentzen, Lise R., 2006. « C’est un vrai bordel ! Faux amis norvégiens-français, Det nasjonale fagrad for romanske språk og kulturer », p. 1-11.

En ligne : <http://rudar.ruc.dk/bitstream/1800/8107/1/Artikel26.pdf>, consulté le 11 mars 2014

Paet *et al.* 2012 = Paet, T. ; Vääri, E. ; Kleis, R. ; Silvet, J. ; Rehema, T. 2012. *Võõrsõnade leksikon*, 8ème édition, Eesti Keele Instituut, Tallinn: Valgus.

Rey, A., Rey-Debove, J., Robert, P. 2010. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Trésor de la Langue Française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/>, consulté le 19 mai

Vergeer, T. 2013. « L'influence des faux-amis sur l'apprentissage du vocabulaire », p. 1-46.

En ligne : <http://dSPACE.library.uu.nl/handle/1874/281432>, consulté le 11 mars 2014

Walter, H. 2001. « Les faux amis; anglais et l'autre côté du miroir », *La linguistique*, 2001/2 Vol. 37, p. 101-112. DOI : 10.3917/ling.372.0101

## Corpus

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*, Paris : Minuit

*Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud*, Loomingu Raamatukogu, 2008. Traduit par : Tanel Lepsoo

Beigbeder, F. (1997). *L'amour dure trois ans*, Paris : Grasset

*Armastus kestab kolm aastat*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par : Anti Saar

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*, Paris : Grasset

*17,90 €*, Tallinn : Varrak, 2011. Traduit par : Anti Saar

Bourdieu, P. (2002). *La domination masculine*. Première édition : 1998. Paris : Seuil

*Meeste domineerimine*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Marri Amon

Camus, A. (1971). *La mort heureuse*, Paris : Gallimard

*Õnnelik surm*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Tanel Lepsoo

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*, Paris : Stock

*Hallid hinged*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par : Tiiu Vilimaa

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*, Paris : Stock

*Brodecki raport*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par : Anti Saar

Cohen, A. (1954). *Le livre de ma mère*, Paris : Gallimard

*Raamat minu emast*, Tallinn : Varrak, 2002. Traduit par : Malle Talvet

Darrieussecq, M. (2002). *Le bébé*, Paris : POL

*Minu beebi*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Marike Tammet

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*, Paris : Gallimard

*Tamm vaikse ookeani vastu*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Triinu Tamm

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*, Paris : Gallimard

*Reis Prantsusmaale*, Tallinn : Varrak, 2004. Traduit par : Triinu Tamm

- Ehlvest, J. (1996). "Hädapidur", *Krutsiaania*, Tallinn : Tuum, pp. 179-189.  
 «Signal d'alarme», *Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, Caen : Presses Universitaires de Caen, 2002, pp. 179-189 .  
 Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*. Première édition : 1928. Paris : Presses Universitaires de France  
*Martin Luther: üks inimsaatus*, Tallinn : Varrak, 2003. Traduit par : Heete Sahkai
- Gallerne, G. (2009). *Au pays des ombres*, Paris : Fayard  
*Varjude riigis*, Tallinn : Eesti Raamat, 2011. Traduit par : Margot Endjärv
- Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*. Paris : Le Dilettante  
*Koos, see on kõik*. Tallinn : Pegasus, 2008. Traduit par : Pille Kruus
- Gavalda, A. (2008). *La consolante*, Paris : Le Dilettante  
*Lohutaja*, Tallinn : Pegasus, 2011. Traduit par : Stella Timmer
- Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*, Paris : Gallimard  
*Surra, et elada*. Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Leena Tomasberg
- Grangé, J.-C. (1998). *Les rivières pourpres*, Paris : Albin Michel  
*Purpurjõed*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Pille Kruus
- Grangé, J.-C. (2004). *La ligne noire*, Paris : Albin Michel  
*Must joon*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Pille Kruus
- Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*, Paris : Maurice Nadeau  
*Võitlusvälja laienemine*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Triinu Tamm
- Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*, Paris : Flammarion  
*Elementaarosakesed*, Tallinn : Varrak, 2008 . Traduit par : Indrek Koff
- Kalda, K. (2010). *Un roman estonien*, Paris : Gallimard  
*Eesti romaan*, Tallinn : Varrak, 2011. Traduit par : Anti Saar
- Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*, Paris : Julliard  
*Plahvatus*, Tallinn : Pegasus, 2010. Traduit par : Tiina Vahtras
- Kiik, H. (1988). *Maria Siberimaal*, Tallinn : Kupar  
*Marie en Sibérie*, Paris : Temps Actuels, 1992. Traduit par : Helva Payet
- Kivirähk, A. (1999). *Liblikas*, Tallinn : Tuum  
*Le papillon*, inédit, 2010. Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Kross, J. (1999). *Keisri hull*, Première édition : 1978. Tallinn : Virgela

- Le fou du tzar*, Paris : Robert Laffont, 1989. Traduit par : Jean-Luc Moreau
- Kross, J. (1984). *Professor Martensi ärasõit*, Tallinn : Eesti Raamat  
*Le départ du professeur Martens*, Paris : Laffont, 1990. Traduit par : Jean-Luc Moreau
- Kross, J. (1987). *Vastutuulelaev*, Tallinn : Eesti Raamat  
*L'œil du grand tout*, Paris : Editions Robert Laffont, 1997. Traduit par : Jean-Luc Moreau
- Kross, J. (1988). *Silmade avamise päev*, Tallinn : Eesti Raamat  
*La vue retrouvée*, Paris : Robert Laffont, 1993. Traduit par : Jean-Luc Moreau
- Kross, J. (1998). *Paigallend*, Tallinn : Virgela  
*Le vol immobile*, Lausanne : Noir sur Blanc, 2006. Traduit par : Antoine Chalvin
- Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*, Paris : Gallimard  
*Närviline romanss*, Tallinn : Varrak, 2010. Traduit par : Margot Endjärv
- Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*, Paris : Plon  
*Nukker troopika*, Tallinn : Varrak, 2001. Traduit par : Indrek Koff
- Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*, Tallinn : Eesti Raamat  
*Le septième printemps de la paix*, Paris : Christian Bourgois, 1992. Traduit par : Antoine Chalvin
- Luik, V. (1991). *Ajaloo ilu*, Tallinn : Eesti Raamat  
*La Beauté de l'Histoire*, Paris : Christian Bourgois, 2001. Traduit par : Antoine Chalvin
- Medijainen, E. (2001). "Eesti ja maailm: identiteediotsingud 1905-1940", *Eesti identiteet ja iseseisvus*, Tallinn : Avita, pp. 110-135.  
«L'Estonie et le monde : la recherche d'une identité, 1905-1940»,  
*L'Estonie : identité et indépendance*, Paris : L'Harmattan, 2001, pp. 137-170.  
Traduit par : Jean-Pierre Minaudier et Antoine Chalvin
- Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*, Paris : Albin Michel  
*Jahmatus ja värinad*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Eva Koff
- Pennac, D. (1992). *Comme un roman*, Paris : Gallimard  
*Nagu romaan*, Tallinn : Varrak, 2010. Traduit par : Anti Saar
- Quignard, P. (1991). *Tous les matins du monde*, Paris : Gallimard  
*Kõik maailma hommikud*, Varrak, 2004. Traduit par : Triinu Tamm

- Radiguet, R. (1923). *Le diable au corps*, Librio  
*Saatan ihus*, Tallinn : Eesti Raamat, 2001. Traduit par : Margot Endjärv
- Ristikivi, K. (1990). *Põlev lipp*. Première édition : 1961. Tallinn : Eesti Raamat  
*L'étendard en flammes*, Éditions Alvik, 2005. Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Ristikivi, K. (1992), *Mõrsjalinik*, Tallinn : Eesti Raamat  
*Le voile de la promise*, inédit , 2006. Traduit par : Jean-Pierre Minaudier
- Sagan, F. (2009). *Bonjour tristesse*. Première édition : 1954. Paris : Pocket.  
*Kurbus kummaline tunne*, Tallinn : Pegasus, 2009. Première édition : 1995.  
Traduit par : Heli Allik
- Sartre, J.-P. (1938). *La nausée*, Paris : Gallimard  
*Iiveldus*, Tallinn : Varrak, 2002. Traduit par : Tanel Lepsoo
- Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*, Paris : Gallimard  
*Sõnad*, Tallinn : Varrak, 2006. Première édition : 1965. Traduit par : Leili-Maria Kask
- Schmitt, E.-E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, Paris : Albin Michel  
*Härä Ibrahim ja Koraani õied*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Indrek Koff
- Schmitt, E.-E. (2002). *Oscar et la dame rose*, Paris : Albin Michel  
*Oskar ja Roosamamma*, Tallinn : Varrak, 2006. Traduit par : Indrek Koff
- Servan-Schreiber, D. (2003). *Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse*, Paris : Robert Laffont  
*Stressist vabaks ilma ravimiteta*, Tallinn : Varrak, 2005. Traduit par : Laine Hone
- Simenon, G. (1998). *Le Président*. Première édition : 1958. Paris : Livre de Poche  
*Peaminiser*, Kuldsulg, 2009. Traduit par : Helle-Iris Michelson
- Tammsaare, A. H. (2003). *Tõde ja õigus I*. Première édition : 1926. Tallinn : Avita  
*La Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par : Pascal Ollivry
- Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*. Première édition : 1929. Tallinn : Avita  
*Indrek (Vérité et justice 2)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus III*. Première édition : 1931. Tallinn : Avita  
*Jours d'émeutes (Vérité et justice 3)*, Larbey : Gaïa, 2009. Traduit par : Jean-Pierre Minaudie
- Tammsaare, A. H. (2003). *Tõde ja õigus IV*. Première édition : 1932. Tallinn : Avita

- Indrek et Karin (Vérité et justice 4)*, Larbey : Gaïa, 2010. Traduit par : Eva Toulouze
- Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus V*. Première édition : 1933. Tallinn : Avita
- Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5)*, Larbey : Gaïa, 2010. Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Tode, E. (1993). *Piiririik*, Tallinn : Tuum
- Pays frontière*, Paris : Gallimard, 1997. Traduit par : Antoine Chalvin
- Toussaint, J.-P. (2002). *Faire l'amour*, Paris : Minuit
- Armastajad*, Tallinn : Pegasus, 2010 . Traduit par : Leena Tomasberg
- Tuglas, F. (1970). "Inimese vari", *Kogutud novellid 2*, Tallinn : Eesti Raamat
- «L'ombre d'un homme», *L'ombre d'un homme*, Crozon : Armeline, 2010. Traduit par : Jean-Pierre Minaudier
- Tuglas, F. (1970). "Taevased ratsanikud", *Kogutud novellid 2*, Tallinn : Eesti Raamat
- «Les cavaliers du ciel», *L'ombre d'un homme*, Crozon : Armeline, 2010. Traduit par : Jean-Pierre Minaudier
- Tuglas, F. (1970). "Viikingite veri", *Kogutud novellid 2*, Tallinn : Eesti Raamat
- «Le sang des vikings», *L'ombre d'un homme*, Crozon : Armeline, 2010. Traduit par : Jean-Pierre Minaudier
- Tuglas, F. (1970). "Õhk täis on kirge", *Kogutud novellid 2*, Tallinn : Eesti Raamat
- «Il y a de la passion dans l'air», *L'ombre d'un homme*, Crozon : Armeline, 2010. Traduit par : Jean-Pierre Minaudier
- Tuglas, F. (1971). "Popi ja Huhuu", *Kogutud novellid 1*, Tallinn : Eesti Raamat
- «Popi et Huhuu», *Anthologie des conteurs estoniens*, Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. Traduit par : Mme Navi-Bovet
- Tätte, J. (2002). "Sild", *Näidendid*, Tallinna Raamatutükikoda
- Le pont*, inédit , 2002. Traduit par : Jean Pascal Ollivry
- Valton, A. (1980). "Võõras linnas", *Võõras linnas*, Tallinn : Eesti Raamat, pp. 141-145
- «Dans une ville étrangère», *Le porteur de flambeau*, 1992, Viviane Hamy, pp. 31-41. Traduit par : Antoine Chalvin
- Valton, A. (1984). "Tünn", *Valitud teosed 1*, Tallinn : Eesti Raamat, pp. 477-490.
- «Le tonneau», *Le porteur de flambeau*, 1992, Viviane Hamy, pp. 61-87. Traduit par : Antoine Chalvin

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*, Tallinn : Eesti Raamat

*Lisa et Robert*, inédit. Traduit par : Eva Vingiano de Pina Martins

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*, Paris : Viviane Hamy

*Elus või surnud*, Tallinn : Varrak, 2008. Traduit par : Anti Saar

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*, Paris : Viviane Hamy

*Natuke edasi paremat kätt*, Tallinn : Varrak, 2010. Traduit par : Helva Payet

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*, Paris : Albin Michel

*Meie isade isa*, Tallinn : Varrak, 2008 . Traduit par : Pille Kruus

## RESÜMEE

Käesoleva bakalaureusetöö pealkiri on „Eesti-prantsuse *valesõbrad* ja tõlkeraskused: näide sõnapaarist *délicat-delikaatne* ja nende tuletistest“. Seega uuritakse töös sõnapaare, mis on nii eesti kui prantsuse keeles kirjapildilt sarnased, kuid mille tähendused erinevad kas osaliselt või täielikult. Selliseid sõnapaare võib eesti keeles nimetada *valesõpradeks* (*faux amis*), mis tänu vormilisele sarnasusele võivad tõlkimisel eksitada. Antud töö eesmärk on analüüsida sama tüvega eesti-prantsuse sõnu, et välja selgitada nende sõnade tähenduslikud erinevused ja sarnasused, ning uurida, mida saab nende sõnade kohta teada tegeliku tõlkecorpuse baasil. Töös analüüsitakse omadussõnu *délicat* ja *delikaatne*, määrsõnu *délicatement* ja *delikaatselt*, nimisõnu *délicatesse* ja *delikaatsus*.

Analüüsi korpus põhineb eesti-prantsuse paralleelkorpusel (<http://corpus.estfra.ee>), kust leiab näiteid uuritavate sõnade kasutusest nii eesti kui ka prantsuse tekstides. Seega koosneb töökorpus kõigist paralleelkorpusel lausetest, mis sisaldavad omadussõna, adverbi või nimisõna tüvega *délicat-* ja *delikaat-*. Vaadeldud on ainult lauseid, kus leidub uuritavale sõnale omadussõnaline, määrsõnaline või nimisõnaline vaste (vastavalt sõnaliigile).

Uurimistöö koosneb kahest peatükist, mis omakorda jagunevad mitmeteks alapeatükkideks. Esimene peatükk (teoreetiline osa) annab ülevaate *valesõprade* olemusest, käsitledes selle mõistega seotud olulisi definitsioone. Samuti käsitletakse mõiste *valesõbrad* kasutusele võttu ja sellele antud erinevaid tähendusi; tuuakse välja ka sama mõiste nimetused teistes keeltes. Teises peatükis (analüüsiosa), mis on jaotatud alapeatükkideks vastavalt sõnaliigile, püütakse leida vastused järgnevatele küsimustele: 1) Millistel juhtudel on võimalik kasutada prantsuse sõnale sama tüvega vastet eesti keeles? Milline on sama tüvega vaste kasutussagedus tekstides? 2) Millal on eelistatud kasutada teisi vasteid sama tüvega vaste asemel, isegi kui semantiliselt on selle kasutus võimalik? 3) Millistel juhtudel on võimatu kasutada samatüvelist vastet?

Analüüsist selgub, et prantsuse sõnadel *délicat*, *délicatement*, *délicatesse* on alati rohkem tähendusi kui eesti samatüvelistel sõnadel, mistõttu võib tekstikorpuses leida

neile eesti keeles ka mitmesuguseid vasteid. Eesti sõnadel esineb prantsuse keeles erinevaid vasteid vähe. Samuti ilmneb korpuses, et samatüveliste sõnade kasutus võrreldes teiste vastetega on harvem ja tihti esineb juhtumeid, kus samatüvelist vastet on võimatu kasutada. Seega tuleb välja kahte sorti vasteid: ühed, kus sama tüvega vaste on semantiliselt võimatu; ja teised, mille puhul sama tüvega vaste on semantiliselt võimalik, kuid mille asemel saab kasutada ka teisi samatähenduslikke vasteid. Sel juhul võib tegu olla tõlkija eelistustega või stilistiliste kaalutlustega. Kokkuvõtteks võib öelda, et käesolev töö annab põhjaliku ülevaate *valesõprade* olemusest, mis kajastub ka analüüsi käigus saadud tulemustest.

## ANNEXES

### Annexe 1. Les équivalents de l'adjectif *délicat* en estonien

#### *Delikaatne* comme équivalent de *délicat*

Il était matérialiste, mais délicat, compréhensif et enfin très bon. - *Ent ehkki ta oli materialist, oli ta delikaatne, mõistev ja väga heasüdamlik.*

Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*

Maintenant, j'ai quelque chose de délicat à vous demander : il faudrait que vous reconnaissiez le corps. - *Nüüd ma pean teilt paluma midagi delikaatset : te peaksite tulema kadunu isikut tuvastama.*

Schmitt, E.-E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*

Je me retrouve ainsi chaque année dans la situation délicate de donner mon avis à des auteurs [...] - *Nii leian ma end igal aastal delikaatselt olukorrast, kus pean edastama oma seisukohti [...]*

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*

Sur ce point délicat, Denifle n'hésite guère, on le sait du reste. - *Deniflel selles delikaatses küsimuses mingeid kahtlusi pole, nagu juba teada.*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

[...] je me suis fréquemment retrouvé [...] dans des situations délicates où j'étais contraint de m'exprimer à propos de livres que je n'avais pas lus. - *[...] olen asjaolude kokkulangemise tõttu [...] leidnud end ikka ja jälle delikaatselt olukorrast, kus ma olen pidanud arvamust avaldama raamatute kohta, mida ma pole lugenud.*

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*

Ne soyons pas si délicats, bidonville fera très bien l'affaire. - *Ning ärgem olgem nii delikaatsed, slumm sobib väga hästi selle koha kirjeldamiseks.*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

[...] sa situation était assez délicate pour qu'il fasse attention à son comportement et à ses déclarations. - *[...] tema olukord oli piisavalt delikaatne, et pöörata tähelepanu oma käitumisele ja sõnadele.*

Gallerne, G. (2009). *Au pays des ombres*

— Est-ce que je peux te poser une question délicate ? - *Kas ma võin sult küsida midagi delikaatset?*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

De l'analyse de toutes les situations délicates que nous avons rencontrées dans cet essai [...] - *Analüüsid kõik neid delikaatseid olukordi, mida me oleme selle kirjatüki jooksul kirjeldanud [...]*

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*

Cette question était trop délicate et me plongea plusieurs fois, quand je voulus la lui poser, dans la confusion. - *See küsimus kui liiga delikaatset sfääri puudutav ajas mind mitmel korral, kui tahtsin seda esitama asuda, hämmeldusse.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

La belle jeune fille, délicate et douce, devenait en elle-même un être hurlant dans le silence et se déchirant les entrailles. - *Kaunis noor tütarlaps, delikaatne ja sulnis, muutus vaikuses kisenavaks olendiks, kes oma sisemuse lõhki rebib.*

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*

Stupidement j'accepte, ce qui me vaut dans les minutes qui suivent de me voir confier une tâche plutôt délicate [...] - *Rumalast peast nõustun, selle eest saan järgmise kahe minuti jooksul enda kaela pigem delikaatse ülesande [...]*

Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*

Je peux être très délicat, tu verras (une fois de plus, il s'était connecté à mon silence). - *Ma võin olla väga delikaatne, küll sa näed (taas oli ta mu vaikimise peale ühendust võtnud).*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

[...] sa position lui paraissait déjà suffisamment délicate sans rajouter en plus les problèmes liés à la cohabitation entre les deux administrations. - [...] *tema olukord näis talle juba piisavalt delikaatne, et mitte lisada sinna veel kahe riigiasutuse omavaheliste suhetega liituvaid probleeme.*

Gallerne, G. (2009). *Au pays des ombres*

Et pourtant, romantique, il le fut, ardent, fougueux, tendre, passionné, charmant, délicieux, délicat, attentif, bref : engagé dans la présence amoureuse comme peu de gens le sont encore, sauf dans les romans-photos. - *Ja ometigi, see oli romantiline, tuline, tormakas, õrn, kirglik, võluv, sulnis, delikaatne, tähelepanelik, lühidalt : ta andis endast armastuses kõik, nagu vähesed inimesed seda veel tegid, välja arvatud armuromaanides.*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

Dans mon métier, j'étais foutue si j'avais le vocabulaire trop délicat. - *Minu ametis oleks mulle kohe vesi peale tõmmatud, kui mul oleks liiga delikaatne sõnavara olnud.*

Schmitt, E.-E. (2002). *Oscar et la dame rose*

Le seul moment délicat était celui de la sortie : le cinéma donnait directement sur le boulevard Saint-Michel [...] - *Ainuke delikaatne hetk oli kinost väljumine : uks viis otse Saint–Micheli bulvarile [...]*

Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*

C'était, je crois, un capitaine très courtois, très délicat. - *Ta oli minu meelest väga viisakas, väga delikaatne kapten.*

Kross, J. (1987). *Vastutuulelaev*

[...] passa en revue ses rencontres avec Eerik, accordant un sens tout différent aux petites attentions délicates de celui –ci, à la lecture à l'usine, à la soirée de la veille. - [...] *lasi silme eest läbi kõik kohtumised Eerikuga, omistades sootuks uue mõtte viimase delikaatsetele tähelepanuavaldustele.*

Kalda, K. (2010). *Un roman estonien*

Mme Siméonidis a besoin de vous pour une affaire délicate, mieux vaut qu'elle sache qu'un vieux flic est dans le grenier. - *Proua Siméonidis vajab teie abi delikaatse juhtumi juures, tal oleks kindlam teada, et ärklikorrusel pesitseb üks vana võmm.*

Vargas, F. (1955). *Debout les morts*

Mais si l'on prend la peine de les considérer très attentivement, de pénétrer du regard les secrets de l'art, on découvrira de telles complexités, si délicates et si subtiles [...] - *Kui aga võtta vaevaks ja vaadelda neid väga tähelepanelikult, tungida pilguga kunsti saladustesse, võib avastada nii keerukaid, delikaatseid ja peeni nükkeid [...]*

Houellebecq, M.(1998). *Les particules élémentaires*

La plus complexe d'entre elles serait la relation amoureuse et, surtout, la phase particulièrement délicate de la séduction. - *Kõige keerulisem nende hulgas on ilmselt armusuhe, ja eriti selle iseäranis delikaatne võrgutamisfaas.*

Servan-Schreiber, D. (2003). *Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse*

## D'autres équivalents de l'adjectif *délicat* en estonien

[...] son fils, plusieurs fois l'an, vînt solliciter ses conseils sur les questions délicates, rien enfin sauf de se sentir serein, apaisé, infiniment sage. - [...] *tema poeg tuleks mitu korda aastas keerulistes äriküsimustes nõu küsima, ja lõpuks ei muud, kui et ta võiks end tunda puhta, taltununa ja lõputult targana.*

Sartre, J.-P. (1938). *La nausée*

Pas de questions délicates, pas de réponses ambiguës, pas de silences gênés. - *Mitte ühtegi riivavat küsimust, mitte ühtegi põiklevat vastust, mitte ühtegi ebamugavat vaikushetke.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

[...] vous me mettez dans une situation délicate devant la classe, car je ne sais rien de tout ce que vous me dites. - [...] *teie panete mu klassi ees piinlikku seisukorda, sest ma ei tea midagi selletaolist, millest teie räägite.*

Tammsaare, A. H. (2009) *Tõde ja õigus II*

Stefano savait parfaitement combien la situation était délicate en Toscane [...] - *Tefano teadis väga hästi, kui raske oli olukord Toskaanas [...]*

Ristikivi, K. (1992). *Mõrjalinik*

Le tribunal se trouvait dans une situation délicate : fallait -il croire le fermier, ou le bouvier de son voisin ? - *Kohus oli raskes seisukorras, kas usaldada rohkem peremeest või üleaedse karjapoissi.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

C'est la seule issue pour l'Église dans la délicate situation où elle se trouve, sa seule chance de rassembler ses forces. - *See on ainus väljapääs Kirikule ta raskes olukorras, ainus võimalus selle hajutatud jõudusid jälle koondada.*

Ristikivi, K. (1992). *Mõrjalinik*

Ott et Elli discutaient ainsi de leur délicate situation en descendant par les chemins d'hiver jusqu'aux prairies du bord de la rivière [...] - *Nõnda arutasid Ott ja Elli oma rasket seisukorda, kui nad läksid mööda taliteed jõe äärde heinamaale [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus V*

LAREK - Comprends-le, c'est peut-être un peu délicat pour lui. - *LAREK : Vaata, eks tal on natuke raske.*

Tätte, J. (2002). *"Sild", Näidendid*

Mais ensuite... Tu comprends, j'étais dans une situation vraiment délicate. - *Aga siis — Ma olin ju narrist narrimas olukorras.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

Certes, n'importe qui a pu venir taper le billet, mais Sevrans est tout de même en situation délicate. - *Iseenesest mõista võis ükskõik kes siia tulla ja selle sedeli trükkida, aga sellegipoolest on Sevrans sattunud täbarasse olukorda.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Mais nul ne sait mieux que moi, même dans les situations les plus délicates, choisir le ton qu'il faut pour convaincre les gens. - *Aga ma olen ju toonivaliku meister inimeste veenmisel ka mulle kõige täbaramais olukordades.*

Kross, J. (1984). *Professor Martensi ärasõit*

Elle ne pouvait pas expliquer au garçon à quel point la situation était délicate [...] - *Asjade tõsis seisukorda ei võinud ta poisile seletada [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus V*

Le pape était dans une situation d'autant plus délicate que le mécontentement régnait dans ses États, et que même le clergé n'était pas sûr. - *Paavst oli selle poolest halvemas olukorras, et ta oma riigis valitses rahulolematust, ega võinud ta kindel olla isegi vaimulikule seisusele.*

Ristikivi, K. (1992). *Mõrjalinik*

Moment délicat. - *Kriitiline hetk.*

Werber, B. (1998) *Le père de nos pères*

Celui-ci tournait et retournait ses conversations avec Indrek à la recherche d'un point délicat [...] - *Aga ka oma ametivenna Kalviga oli sama lugu, sest see keris Indrekuga juttu otsides aina mingisuguse hella punkti ümber [...]*

Werber, B. (1998) *Le père de nos pères*

— C'est un sujet délicat. - *See on hell teema.*

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

C'était délicat, elle savait que j'étais marié. - *Asi oli muidugi keeruline, ta teadis, et ma olen abielus.*

Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*

— C'est délicat, dit M. Jo, hésitant. - „See on pisut keeruline, » kõhkles härra Jo.

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

Un problème de frontière d'autant plus délicat, que quelque part, au diable, de l'autre côté de l'Orénoque, on venait de trouver de l'or [...] - *Ja piiriküsimuse tegi pingsaks asjaolu, et seal kaugel Orinoco tagamaal oli hiljuti leitud mingil määral kulda [...]*

Kross, J. (1984). *Professor Martensi ärasõit*

Lors des négociations trilatérales, le thème des États baltes s'avéra l'un des plus délicats et aussi l'un des plus décisifs. - *Balti riikide teema muutus kolmepoolsetel läbirääkimistel üheks kõige valulisemaks ja ühtlasi otsustavaks.*

Medijainen, E. (2001). *"Eesti ja maailm: identiteediotsingud 1905-1940", Eesti identiteet ja iseseisvus*

Et puis je n'ai jamais levé l'épée contre mon suzerain, même quand il a rompu notre contrat et nous a abandonnés à l'instant le plus délicat. - *Ja ma pole kunagi tõstnud mõõka oma isanda vastu, ka siis mitte, kui ta kõige raskemal silmapilgul lepingut murdis ja meid maha jättis.*

Ristikivi, K. (1992). *Mõrsjalinik*

Mais il tomba à un moment fort délicat, car à l'instant précis où il ouvrait la porte, Joosua était précisément en train de crier à Sillamäe [...] - *XXII Aga ta juhtus sinna pisut kohatul ajal, sest kui ta sisse astus, karjus Joosua parajasti Sillamäele [...]*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus III*

Avoir une fille m'aurait semblé, pour un premier enfant, moins étrange, moins merveilleux sans doute ; à la fois plus facile et plus délicat. - *Esimese lapsena tütar saada oleks tundunud mulle vähem imelik, kahtlemata ka vähem imeline ; lihtsam ja samas peenetundelisemat lähenemist nõudvam.*

Darrieussecq, M. (2002). *Le bébé*

Je regardais son reflet dans la bassine en cuivre et je trouvais que j'avais eu de la chance de grandir sous le regard d'un homme si délicat... - *Ma vaatasin ühelt vasest keedunõult tema peegeldust ja mõtlesin, et mul oli õnne kasvada üles nii peenetundelise mehe käe all...*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

On peut voir l'ombre de quelqu'un, mais pas cette autre -là : elle est plus délicate, plus fragile encore qu'une ombre, aussi on ne la voit pas. - *Inimese varju võib näha, seda teist mitte ; tema on peenem, tema on veel õilsam kui inimese vari, sellepärast ei näe teda.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

[...] il était impossible d'être à la fois plus entreprenant, plus délicat et plus explicite, m'avait -elle expliqué, un concentré d'intelligence, de douceur et de style. - [...] *võimatu oli olla ettevõtlikum, peenetundelisem ja ühemõttelisem, seletas ta mulle, see oli tarkuse, õrnuse ja stiilitaju kvintessents.*

Toussaint, J-P. (2002). *Faire l'amour*

Mais il était si délicat ! Oui, justement, si délicat, insista Karin pour se rassurer, qu'il essaye de ne pas le montrer. - [...] *on aga nii õrnatundeline — jah, just õrnatundeline, kinnitas Karin iseendale, — et püüab sellest mitte kuidagi märku anda.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Et c'est à des gens pareils que Lisa et tous les autres êtres spirituellement délicats doivent avoir affaire ? ! - *Ja niisugustega peavad Liisa ja kõik teised peene hingega olevused suhtlema.*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

Ramilda est beaucoup plus joli. Plus délicat, plus noble. - *Ramilda on palju ilusam. Ja peenem, suursugusem.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

N'empêche que sa mère, aussi délicate et jolie soit -elle, pouvait être très chiant quand elle était à cran. - *Mis sellest, et ta ema, kui tahes õrn ja kena, võis viimase piirini aetuna äärmiselt tüütuks osutada.*

Vargas, F. (1955). *Debout les morts*

Je ne peux pas croire qu'il n'y ait nulle part sur terre un peuple assez délicat pour cela. - *Ei ole võimalik, et pole kogu ilmas nii peenetundelist rahvast.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Avec elle, avec une jeune fille comme elle un peu mystérieuse, je voulais être... comment dire... délicat ? - *Sest temaga, sellesinase pisut mõistatusliku tüdrukuga tahtsin ma olla - kuidas seda öeldakse - õrn.*

Kross, J. (1987). *Vastutuulelaev*

Il n'aime pas chanter devant un public trop nombreux, il est trop délicat, trop modeste. Ce qui est délicat est aussi modeste, n'est -ce pas ? - *Tema ei armasta suurt publikumi, selleks on ta liig peen ja tagasihoidlik. Peen on ju tagasihoidlik, eks ?*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Du moins sentis -je, aussitôt ces mots prononcés, qu'ils n'étaient pas de ceux qu'un cœur un peu délicat pouvait inventer, qu'Anna s'en affectait, que je l'avais un peu blessée. - *Igal juhul adusin ma selsamal*

hetkel, et vähegi peenetundelisem hing poleks midagi säärast öelnud, mõistsin, et olin Annat kurvastanud, olin teda haavanud.

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

[...] n'avaient d'autre ressource que de s'éveiller fort tôt et, pendant toute la traversée, une sorte de course s'organisa entre les délicats [...] - [...] *polnud muud võimalust kui tõusta väga vara, ja ülesõidu vältel kujunes peenetundeliste vahel välja omamoodi võidujooks [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955) *Tristes tropiques*

[...] ces gens qui l'avaient tellement conspué vivant, soient soudain si délicats avec ses asticots [...] - [...] *inimesed, kes teda tema eluajal sedavõrd häbistasid, on järsku tema vakladega niivõrd peenetundelised [...]*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

Je venais de trop loin, j'en avais trop vu, l'avion avait pris trop de retard et Dieu était trop délicat. - *Ma tulin liiga kaugelt, olin liiga palju näinud, lennuk jäi liiga palju hiljaks ja jumal oli liiga kitsi.*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

Les personnes généreuses et délicates ne se servent jamais, en présence d'un domestique, d'une comparaison. - *Suuremeelsed ja taktitundelised inimesed ei kasuta teenijaskonna juuresolekul mitte kunagi võrdlusi.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Des amis intelligents, délicats, des soirées heureuses, tranquilles... - *Intelligentsed, viisakad sõbrad ; meeldivad, rahulikud koosviibimised...*

Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*

[...] « C'est osé, c'est bien écrit, disait-elle d'un air délicat. - [...] „Väga julge ja ilusasti kirjutatud, » ütles ta mõistaandval ilmel.

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

La princesse est un long cylindre de marbre, veiné de plis sous une ceinture : c'est au-dessus qu'elle commence, la petite princesse, deux bras délicats croisés sur la poitrine [...] - *Printsess on kui pikergune marmorist silinder, mis vöö kohal kurdudesse surutud: alles vööst ülalpool see pisike printsess algabki, kaks õrna käekest rinnal risti [...]*

Darrieussecq, M. (2002). *Le bébé*

Je l’imagine tendant les mains, essayant de s’accrocher aux ombres qui passaient à côté d’elle, sur elle, sur son corps, sur ses jambes, sur ses bras déliçats et blancs [...] - *Kujutlen teda käsi püsti ajavat ja üritavat kinni hakata varjudest, kes lähevad temast mööda ja üle ; üle ta keha, üle ta jalgade, üle ta õrnade valgete käsivarte [...]*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

Cette nuque duveteuse, ces yeux noirs perçants, ces sourcils dessinés, ces traits déliçats [...] - *Ehk armastasin neid siidiseid kuklaid, neid läbitungivalt mustavaid silmi, neid peeni kulme ja õrnu näojooni [...]*

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

Linda Kreutz était une rousse aux traits déliçats se dessinant par petites touches à peine appuyées. - *Linda Kreutz oli punapea, kelle näojooned oli peened, nagu kergete pintslitõmmetega joonistatud.*

Grangé, J.-C. (2004). *La ligne noire*

Ses traits étaient osseux, mais déliçats. - *Naise näojooned olid luidrad, kuid peened.*

Grangé, J.-C. (1998). *Les rivières pourpres*

Le frottement d’une peau déliçate contre un tissu rugueux est une association contre nature. Même les vieilles peintures le révèlent. - *Õrna keha vastu koredaid riideid hõõrumine oli parasjagu loomuvastane.*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

J’ai une très belle peau. Très lisse, déliçate. - *Minul on väga hea nahk. Väga sile ja õrn.*

Tätte, J. (2002). *"Sild", Näidendid*

Le père Lurant avait de grosses mains, sans poils, dodues avec une peau déliçate et des ongles sans ébréchures. - *Isa Lurant’il olid suured, karvadeta, õrna nahaga ja rikkumata küüntega prullakad käed.*

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*

[...] ses vieux débris d’amour vexé, l’intelligence forcenée de Darnas dans le corps d’une brute aux doigts déliçats, et Mathias l’interrompt brusquement. - [...] *tema jõuetu viha purunenud armastuse rusudel, Darnasi habraste sõrmedega härjakere ja tema seda ootatum peenetundelisus... kui Mathias teda järsult katkestab.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Ses doigts étaient maigres, déliçats et noirs comme le charbon, comme s’il portait des gants en peau fine. - *Ta sõrmed olid kõhnad, õrnad ja süsimustad, nagu oleksid tal peened nahkkindad käes olnud.*

Tuglas, F. (1971). *"Popi ja Huhuu", Kogutud novellid I*

C'était un garçon maigre au visage étroit, avec un long nez délicat et une pomme d'Adam proéminente, un grand échalas dont les joues paraissaient souvent frigorifiées. - *Igatahes pikk kõhn, kitsa näoga, pikavõitu tundliku ninaga ja suure kõrisõlmega, sageli just nagu külmetava näoga kõrend.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

Elle avait le plus beau nez du monde, le nez japonais, ce nez inimitable, aux narines délicates et reconnaissables entre mille. - *Tal oli maailma kauneim nina, jaapani nina, ainulaadne õrnade sõõrmetega nina, mille tunned ära tuhandete seast.*

Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*

De ses cheveux châtain, de sa nuque chaude et délicate, émanait une odeur de savon à l'œillet.- *Ma tundsini ta kastanikarva juuste ja ta sooja sireda kaela nelgiseebilõhna.*

Kross, J. (1987). *Vastutuulelaev*

Douce, vraie, fragile, beaucoup de trucs délicats à ne pas casser, comme sa nuque. - *Malbe, ausameelne, habras, palju õrnu kohti, millega tuleks hellalt ümber käia, näiteks ta kukal.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Il avait des doigts de jeune femme, des cheveux blonds très fins, un visage délicat. - *Tal olid noore naise sõrmed, väga õhukesed heledad juuksed ja õrnad näojooned.*

Claudiel, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

Bien au contraire, en grandissant elle était devenue une belle jeune fille, elle avait le teint pur et délicat et de merveilleux cheveux auburn. - *Koguni vastupidi — Katarina Benincasa oli kasvanud kauniks tütarlapses, puhta ja õrna jumega ning imeilusate kuldpruunide juustega.*

Ristikivi, K. (1992). *Mõrsjalnik*

Il n'y avait que sa constitution délicate qui l'inquiétait un peu. - *Ainult kleenuke kont, see tegi pisut muret.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus V*

Il se trouve qu'il a l'estomac délicat, et voilà qu'il se l'abîme avec de la mauvaise nourriture. - *Temal on nimelt väga õrn kõht ja nüüd rikub ta seda halva toitudega.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus III*

[...] répondit Karin, sur un ton masculin, ce qui, mis en rapport avec son extérieur mince et délicat, produisait un effet bizarre. - [...] vastas Karin mehelikult, mis andis tema kõhna ja nagu õrna välimusega otse naljaka kooskõla.

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Au début, madame ne voulait pas vous prendre chez nous précisément parce que vous aviez l'air trop délicate pour une domestique. - *Prouagi ei tahtnud teid alguses just sellepärast majja võtta, et olete teenijaks liiga peenike.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus V*

J'essayais bien de l'imaginer aussi en médecin bantou, avec une ossature délicate, une peau d'un noir violâtre, un blanc de l'oeil tirant sur le bleu.. - *Aga katse kujutleda teda peenehuliseks lillakasmustaks sinakate silmavalgetega bantudoktoriks.*

Kross, J. (1988). *Silmade avamise päev*

Ces contours déliçats et subtils [...] donnent à la femme quelque chose de délicieusement provocant. - *Peened ja õrnad kontuurid [...] teevad naise kuidagi kütkestavalt väljakutsuvaks.*

Lévi-Strauss, Claude. (1955). *Tristes tropiques*

[...] des Nambikwara qui ignorent le sel et les piments, et dont le délicat palais exige même que les mets soient aspergés d'eau pour les refroidir avant consommation. - [...] *nambikwara'de juures, kes ei tunne ei soola ega vürtse ja kelle peen suulagi nõuab koguni toitude veega piserdamist, et nad enne tarvitamist jahtuksid.*

Lévi-Strauss, Claude. (1955). *Tristes tropiques*

Le menton évidemment. Le mien n'est pas rond, mais comme on dit horizontal, délicat, pas trop allongé. - *Seal on lõug teatavasti. See pole mul ümar, vaid nii-õelda horisontaalne, habras, mitte liiga pikergune.*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

Elle en prit un, en brisa le col délicat comme si c'était un stalactite de glace et lui en jeta le contenu à la figure. - *Ta haaras ühe, murdis selle õrna kaela nagu jääpurika ja heitis pudeli sisu Bova pähe.*

Tuglas, F. (1970). *"Taevased ratsanikud", Kogutud novellid 2*

Yvonne Bertrand était délicate, chétive presque, et comme réduite par la discipline. - *Yvonne Bertrand oli õrnuke, peaaegu kidur ning range distsipliini poolt alla surutud.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Je pensais aussi à ce pied nu délicat qui émerge de la croûte dans Le Chef-d'oeuvre inconnu [...] - *Ma mõtlesin haprale paljale jalale, mis paistab kehvalt maalilt „Tundmatu meistriteos» [...]*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

Je pêchais plus volontiers dans la rivière où les truites étaient de chair plus délicate, et surtout plus farouches, c'est-à-dire : plus amusantes à attraper. - *Meelsamini kalastasin ma jõel, kus forellid olid õrnema lihaga ja mis peaasi, metsikumad, ning seetõttu oli neid lõbusam püüda.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

[...] à l'horizon s'élevaient les murailles et les tours, si délicates et impalpables à cette distance qu'elles semblaient irréelles. - [...] *selle piiril kerkis Linn oma müüridega ja tornidega, nii habras ja õhuline selles kauguses, nagu poleks ta üldse tõeline.*

Ristikivi, K. (1990). *Põlev lipp*

Lorsque Marie me menait au Luxembourg, j'y retrouvais un enfant de mon âge, délicat, doux, tranquille. - *Kui Marie viis mind Luxembourg'i aeda, sain ma seal kokku ühe omavanuse poisiga. Ta oli habras, vaikne, rahulik poiss.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Erika était déjà réveillée et se coiffait devant le miroir, menue, délicate, vêtue de sa robe de chambre aux larges manches semblables à deux ailes. - *Erika oli juba ärrganud ning kammis peegli ees juukseid, väike, habras, seljas tiibadena laiade varrukatega hommikumantel.*

Kivirähk, A. (1999). *Liblikas*

Gula s'avavançait, perpétuellement offensée, noir point d'interrogation aux yeux verts, maigre et délicate, prise soudain de démençance et se battant contre des ombres. - *Gula kõnnib pidevalt solvunud ilmel, must küsimärk rohelistes silmades, kõhn ning painduv, või läheb korraga metsikuks ning hüppab vastu puid.*

Camus, A. (1971). *La mort heureuse*

Je me demande bien ce qu'il a pu en faire de cette paire de gants, couleur saumon, en tissu délicat [...] - *Ma mõtlen, et mida küll võis ta peale hakata õhukesest materjalist lõheroosade kinnastega [...]*

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*

[...] l'eau de la rivière peut coucher sur la rive le délicat rameau de chêne que notre ami Gribouille est devenu. - [...] *kannab jõevool kaldale õrna tammeoksarao, milleks meie sõber Gribouille on muutunud.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Au printemps, dans l'eau et la boue, quand les bêtes ne trouvaient rien d'autre à brouter que le lin des marais au sommet des mottes et qu'un feuillage délicat apparaissait sur les bouleaux, Indrek avait été seul au monde dans le marais [...] - *Kevadel vee ja mudaga, kui loomadel polnud soos muud söögiks võtta kui aga mustapead mätastel ja kui kaski ilmus esimene õrn lehestik, oli Indrek metsas ihuüksi [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

[...] dans l'air de cette fin d'après-midi chaude et douce, il y avait des parfums de fritures, de saucisses grillées, de beignets, de gaufres, de Wäarmspeck, qui se mêlaient à ceux plus déliçats des foins qui achevaient de sécher dans les prés autour du village. - [...] *selle sooja ja maheda õhtupooliku õhus segunesid sularasva, praevorstikeste, pirukate, vahvlite ja Wäarmspeck'i lõhnad pisut õrnema kuivava heina hõnguga külaümbruse nurmedelt.*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

[...] de minces bandelettes gommées fixaient les plus déliçates tigelles [...] - [...] *õrnemadki haruvarred olid peenikese kleepribaga kinnitatud [...]*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Il était de santé déliçate, pâle extraordinairement [...] - *Ta oli nõrga terviseiga ja ebatavaliselt kahvatu [...]*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Il était de santé déliçate et ne pouvait vivre à Paris. - *Ta oli põdura terviseiga ega saanud seetõttu Pariisis elada.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Ces animaux sont si déliçats que, si l'un d'entre eux s'enrhume, tous attrapent la maladie. - *Nad on nii õrnad loomad, et kui üks saab nohu, haigestuvad ka kõik teised. »*

Werber, B. (1988). *Le père de nos pères*

[...] cette lettre n'avait point pour objet d'inciter le déliçat et chétif helléniste à se vautrer dans le stupre et dans la crapule. - [...] *kirja eesmärgiks ei olnud õhutada haiglast ja kõhetut hellenisti anduma patuelule ja kõlvatusele.*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

A l'époque, une famille distinguée se devait de compter au moins un enfant déliçat. - *Sel ajal pidi igas paremas perekonnas olema vähemalt üks nõrga terviseiga laps.*

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

Il est si déliçat, il se fait des soucis pour tout, et je ne suis pas là, murmure un peu la morte. - *Ta on nii õrna terviseiga, ta valutab kõige pärast südant, ja mind ei olegi, "sositab vaevu-vaevu see surnu.*

Cohen, A. (1954). *Le livre de ma mère*

[...] des polisseurs, enveloppés d'un nuage rouge de poussière de fer, tout à leur déliçat travail. - [...] *poleerijad, kes teevad rauapunatolmu sees oma peenikest käsitööd.*

Kross, J. (1999). *Keisri hull*

C'était un ouvrage délicat, même elle s'en rendait compte. - *Kukkur oli peen töö, seda mõistis temagi.*

Tuglas, F. (1970). *"Inimese vari", Kogutud novellid 2*

C'est un coup délicat d'intimidation. - *See on peen hirmutusviis.*

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Etrange existence que celle de ces conducteurs virtuoses, toujours prêts aux plus délicates réparations [...] - *Küll on imelik nende meisterlike autojuhtide elu, kes on alati valmis kõige peenemateks parandustöödeks [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Il incise les seringas selon des techniques délicates, dites „en drapeau” ou „en arête de poisson” [...] - *Ta teeb seringa'desse sisselõiked peenes „lipu-« või „kalaluutehnikas« [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Vous parliez, voici un instant, de cet esprit de choix si subtil, de ce délicat instinct de sélection [...] - *Sa rääkisid natuke aega tagasi sellest peenest valikuvaimust ja vaistust [...]*

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*

Car Eerik qui a l'instinct délicat des riches [...] ne peut que s'en apercevoir. - *Kuna Eerikule, kel on rikkuri peen vaist, [...] ei saa selline asi märkamatuks jääda.*

Kalda, K. (2010). *Un roman estonien*

— Trions, trions, dit Darnas de sa voix délicate. - *„Iga asi omal ajal, » kostab Darnas oma pehme häälega.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Buller avait une voix délicate, presque féminine [...] - *Bulleri hääli oli õrn, peaaegu naiselik [...]*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

C'était son oiseau préféré, à cause de son joli ventre jaune, de sa longue queue et de son chant délicat. - *Seda lindu armastas ta üle kõige, sest tal oli nii ilus kollane kõhualune, pikk saba ja õrn hääli.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

Plus elle choisit des mots délicats et sentimentaux, plus il est difficile de la surprendre en train de les prononcer. - *Mida kõrgelennulisemaid ja sentimentaalsemaid sõnu ta välja valib, seda võimatum on teda nende tarvitamiselt tabada.*

Luik, V. (1991). *Ajaloo ilu*

Mersault, devant chacune des femmes qui passaient, guettait le regard qui lui eût permis de se croire encore capable de jouer le jeu délicat et tendre de la vie. - *Mersault varitses igalt vastutulevalt naiselt pilku, mis oleks veennud, et ta on veel võimeline mängima elu mahedat ning magusat mängu.*

Camus, A. (1971). *La mort heureuse*

Au contraire, on distinguait au sud un soleil délicat qui, peu à peu, brilla de mille feux. - *Selle asemel paistis lõunast hoopis mahe päike, mis tasapisi aina säravamaks muutus.*

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

[...] le jeune seigle qui brillait et à écouter bruissier les tendres et délicates frondaisons en bordure du pré. - [...] *noor rukis ja kahises välja ääres õrn ja pehme lehestik.*

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Les parents se permettent les plus délicats lyrismes quand il est question de nommer une fille. - *Kui on tegemist tüdrukule nime panemisega, lubavad vanemad endale kõige malbemat luulelisust.*

Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*

Silhouettes drapées d'orange, crâne brillant, légers dans le vent matinal comme de délicats lampions de papier. - *Läikivate peadega oranžis rüüis kujud hommikuses tuules, kerged nagu õrnad paberlaternad.*

Grangé, J.-C. (2004). *La ligne noire*

C'est une musique délicate qu'elle offre à ceux qui veulent bien tendre l'oreille, et s'asseoir un moment, sur l'herbe. - *See on õrn muusika, mida ta pakub neile, kes vaevuvad korraks rohu sisse maha istuma ja kõrvu kikitama.*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

On y conservait les matériaux de construction les plus délicats : le verre, les carrelages, les cuvettes de WC — un produit tchèque, dix-sept exemplaires en tout ! etc., etc.- [...] *kus paiknes nii-öelda peenem ehitusmaterjal, klaas, kahlid, klosetipotid, jumaluke — tšehhi toodang ju, tervelt seitseteist tükki, jne. jne.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

Là et là, une odeur délicate de fromage, de graisse et de viande filtrait de dessous le couvercle d'une marmite. - *Kuid siin-seal imbus õrn juustu, rasva ja liha lõhn poti kaane vahelt.*

Tuglas, F. (1971). "Popi ja Huhuu", Kogutud novellid I

C'étaient des objets déliçats, tout en dentelles et en transparences ; il n'imaginait pas qu'elles pussent appartenir à la squaw. - *Need olid õrnad, siidised, läbipaistvad ; ta ei kujutanud ette, et need võiksid kuuluda skvoole.*

Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*

[...] à nul moment désormais, une mer intensément bleue n'était peuplée par la flottille aux déliçates voiles membraneuses, mauves et roses, des nautiles. - [...] nüüdsest oli peente kilejate, lillakate ja roosade purjedega nautiluste laevastik eresiniselt merelt jäädavalt kadunud.

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Et comme Ilmar ne pipait mot, elle poursuivit : — Ou bien le poste que vous occupez est -il si déliçat que vous êtes intouchable ? - *Ja jätkas, kui Ilmar ei mõistnud sedamaid reageerida : « Või töötate teie mõnes nii peenikeses kohas, et teid ei puudutata ?*

Kross, J. (1988). *Silmade avamise päev*

[...] je leur offrirai sans défaillance le plaisir déliçat qui m'est refusé. - [...] olen vapralt valmis pakkuma neile seda peent lõbu, mis mulle endale on keelatud.

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

Elle n'a pas de sentiments déliçats, elle n'a aucune idée de ce que je ressens. - *Tädil ei ole peeni tundmisi, tema ei saa mõnikord põrmugi aru, mis mina tunnen.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Il y avait alors toujours des curieux pour venir le regarder, et surtout regarder ses manières, des manières déliçates [...] - *Siis leidis alati uudishimulikke, kes tulid teda vaatama, iseäranis tema peente lauakommete pärast [...]*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

Et la journée tournait du levant au couchant autour des collines et sur la mer, parmi le soleil déliçat. - *Päev liigub hommikust õhtusse, ümber mägede ja üle mere, veetleva päike käes.*

Camus, A. (1971). *La mort heureuse*

Il faisait les morceaux déliçats à la lime : les mains, les yeux. - *Kõik keerulised detailid tegi ta viiliga, käed ja silmad.*

Sartre, J.-P. (1938). *La nausée*

Là, elle applique de délicates couches de rose à ses ongles. - *Värvimas õrnroosa küünelakiga oma küüsi.*

Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*

Un voile délicat sur une épaule d'albâtre, deux yeux bleus qui fondraient en dévotion sous son regard. - *Ta nägi õrnu loore naise alabasterõlul ja siniseid silmi, mis sulasid palvetuseks ta pilgu ees.*

Tuglas, F. (1970). "Õhk täis on kirge", *Kogutud novellid 2*

XXV Dans le petit carnet de maroquin rouge, il y avait ainsi quantité de pages couvertes d'une fine écriture penchée qui ressemblait à une frise délicate. - *XXV Väikeses punases marokäännahast päevikus oli suurel hulgal lehekülgi kaetud peene kaldkirjaga, mis sarnanes õrna ornamendiga.*

Claudé, P. (2003). *Les âmes grises*

[...] la rivière était déjà visible de Vargamäe, au-dessus des bouleaux des marais [...], puis encore lorsqu'éclatait la verdure délicate. - *[...] oli jõgi kevaditi paistnud Vargamäele läbi ja üle sookaskede [...], ja ka siis veel, kui lõkendas juba hele rohelisus.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Ursule Cotta, qui l'entourait d'affection et de délicate tendresse. - *Ursula Cotta, kes ümbritses ta kiindumuse ja peenetundelise hellusega.*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

— C'est une constatation qui est très délicate de votre part. - „*See on teie poolt väga peenetundeline tähelepanek.* ».

Quignard, P. (1991). *Tous les matins du monde*

Le vice-président avait donc choisi cette manière délicate pour m'avertir qu'il manquait de papier dans ce lieu. - *Asepresident oli niisiis otsustanud selle peenetundelise kõneviisi kasuks, et mulle teatada, et selleks ettenähtud kohas pole paberit.*

Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*

À dire vrai, la modestie lui allait moins bien que cette délicate effronterie ou cette impudence déférente qui avaient toujours fasciné mademoiselle Lisa. - *Ausalt öelda sobis tagasihoidlikkus talle vähem kui õrnatundeline uljus või aupaklik häbematus, mis neiu Liisat ikka võlumud oli.*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

[...] mais celui sur la marguerite est délicieux, il se termine par une pensée fine et très délicate. - *[...] aga sonett maarjalilledest on lihtsalt vaimustav, eriti oma peene mõtte ja tundeüllase lõpuga.*

Bayard, P. (2007). *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus*

Tu commandes une bouteille de champ’, sers la tournée, et soudain les voilà qui caressent tes cheveux [...] , susurrent des obscénités délicates dans le creux de ton oreille. - *Sa tellid pudeli šampat, lased selle ringi käima ja juba silitavadki nad su pead [...] ja sosistavad su kõrva mesimagusaid nilbusi.*

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

Je la regardais, la lumière de la lune l’éclairait doucement et faisait luire ses pétales blancs et mauves de reflets pâles et délicats. - *Vaataasin seda, kuu valgustas teda mahedalt ja heitis tema valgetele ja lillakatele kroonlehtedele kahvatut õrna kuma.*

Toussaint, J.-P. (2002). *Faire l’amour*

Rien ne vous touche, même pas mes intentions les plus délicates. - *Mitte miski ei liiguta teie südant, isegi mitte minu kõige üllamad kavatsused.*

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

Je croyais même voir celui-ci sourdre à la surface, teintant l’eau d’irisations délicates [...] - *Mulle tundus isegi, et näen viimast juba maapinnale uhkamas ja vett oma tagasihoidliku pärlmutterläikega jumestamas [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Il est dérangé dans son ennui délicat par un Marc Marronnier bougon. — Alors c’est vraiment terminé avec Sophie ? - *Tema hõrgu igavuse katkestab Marc Marronnier’porin : „Nii et Sophie’ga on lõpp ?*

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

Ses relations avec Robert en étaient à une étape délicate, cela suffisait à alimenter ses fantasmes. - *Suhted Robertiga olid õrnas kujunemisjärgus, kujutlusteks piisavad.*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

Il allait falloir faire ça par la bande, une partie de billard à trois boules réellement délicate. - *Tegutsema peab ääri-veeri, ümber nurga, nagu tolles kavalas kolme kuuli piljardis.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

[...] les imprimeurs de tissus, frappant les cotonnades blanches d’un geste léger et monotone qui laisse une délicate empreinte colorée [...] - [...] kangatriikkaleid, kes tambivad valget puuvillast riidet kerge monotoonse liigutusega, mis jätab riidele õrna värvijälje [...]

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Les shampoings s’avèrent plus délicats. - *Peapesu osutus kõige keerulisemaks.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c’est tout*

Elle était arrivée dans la ville un an plus tôt, avec pour seul trésor ses deux mains qui savaient faire des broderies délicates [...] - *Ta oli pealinna saabunud aasta eest, ainsaks varanduseks kaks paljast kätt, mis oskasid teha keerulisi pisteid [...]*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

[...] qu'elle déchargeait maintenant, complètement et à elle seule, de la délicate gérance de l'Hôtel Central. - [...] *kellelt ta oli nüüd üle võtnud, täielikult ja ihuüksinda, „Centrali » hotelli keeruka majandamise.*

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

Le premier jour fut délicat. - *Esimene päev oli keeruline.*

Servan-Schreiber, D. (2003). *Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse*

C'est toujours très délicat de supprimer ce qui est inscrit dans la pierre. - *Kivisse kirjutatu tühistamine on üksjagu raske.*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

C'était une opération très délicate. - *Tihvtivahtamine oli väga raske.*

Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*

Puis, lorsqu'ils eurent franchi le passage le plus délicat, il dit pour la reconforter : « Mais ça ne restera pas éternellement ainsi. - *Ja kui nad kõige suuremast hädast juba väljas, räägib ta lohutavalt : « Ega see nõnda igavesti jää.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

Pour ceux-ci, les soirées solennelles étaient des terrains d'expérimentation fort délicats. - *Eriti kangeks katsemanöövriks igasuguste esemetele olid pidulikud olengud.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja Õigus IV*

Les phases de transition sont toujours des instants délicats et précaires. - *Üleminekud on alati ebakindlad ja ohtlikud.*

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Il n'y avait pas fouilleur plus délicat que lui [...] - *Maailmas pole teist nii õrnade kätega muinasteadlast kui tema [...]*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

[...] d'où s'échappait alors, ô stupeur ! une délicate couleuvre. - [...] *kust aga lõpuks - oh imet ! - vupsas välja pisike nastik.*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Il a regardé [...] le chevet sur lequel une montre délicate poussait ses aiguilles [...] - *Ta vaatas [...] öökappi, millel tillukese kella osutid aega edasi lükkasid [...]*

Claudiel, P. (2003). *Les âmes grises*

Il est des auteurs qui font servir leur talent à la description délicate de différents états d'âme, traits de caractère, etc. - *On autoreid, kes kasutavad oma annet hingeseisundite, iseloomujoonte ja muu sellise filigraanseks kirjeldamiseks.*

Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*

Cependant les enfants rentraient du travail, une grande fille et trois fils ; plus fins, plus délicats que l'aïeul [...] - *Vahepeal olid ka lapsed töölt saabunud : üks suurem tüdruk ja kolm poissi ; need olid õrnemad ja hapramad kui nende vanaisa [...]*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Ce qu'il restait à dire était plus tendre, plus délicat et plus incertain. - *tal oli öelda veel midagi õrnemat, intiimsemat ja ebaselgemat.*

Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*

Bientôt elle redevint la jeune fille délicate et resplendissante que nous avions connue [...] - *Peagi sarnanes ta taas selle hapra õhetava piigaga, kellena me teda tundma õppisime [...]*

Kivirähk, A. (1999). *Liblikas*

C'était la plus raffinée et la plus délicate des jeunes filles de la région [...] - *See oli oma nurga kõige peenem ja rikkam tüdruk [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

Quelque chose d'aussi délicat pouvait encore m'arriver ? - *Kas midagi nii hõrku võis minuga tõesti veel juhtuda ?*

Beigbeder, F. (1997). *L'amour dure trois ans*

## **Annexe 2.** Les équivalents de l'adverbe *délicatement* en estonien

### ***Delikaatselt* comme équivalent de *délicatement***

Dans la rue, une fois, elle a pris ma main mais je me suis délicatement dégagé, embarrassé par ce comportement de couple. - *Ükskord võttis ta mul tänaval käest kinni, kuid ma vabastasin end delikaatselt, häirituna sellisest armastajapaarilikust käitumisest.*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

Elle ne mangeait pas, se contentait de picorer délicatement dans son assiette. - *Ta ei söönud, vaid piirdus delikaatselt oma taldrikul nokitsemisega.*

Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*

Quand ses doigts sont à proximité de son feutre, ils hésitent une seconde avant de se poser délicatement sur la coiffe. - *Kui tema sõrmed jõuavad viltkübara ääreni, siis nad kõhklevad hetke, et seejärel laskuda delikaatselt peakattele.*

Sartre, J.-P. (1938). *La nausée*

– Je voudrais que tu le proposes délicatement à quelqu'un. - „*Tahaksin, et sa seda delikaatselt kellelegi pakuksid.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

### **D'autres équivalents pour l'adverbe *délicatement* en estonien**

J'ai posé le Liber florae à côté de moi, délicatement. - *Panin Liber forae õrnalt enda kõrvale.*

Claudé, P. (2007). *Le rapport de Brodeck*

Il faut apprendre à les manier délicatement ! - *Tassidega peab oskama õrnalt ümber käia !*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Il sait attraper du bout des doigts, délicatement : sa poigne de bébé s'allège. - *Ta oskab haarata õrnalt, sõrmeotstega : tema beebirusikas lõdveneb.*

Darrieussecq, M. (2002). *Le bébé*

Mon mari a appris pendant dix ans, mais il est mort avant de savoir manipuler les choses délicatement. - *Minu mees õppis kümme aastat, aga suri enne ära, kui õppis õrnalt ümber käima.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Mais si tu le prends délicatement et que tu le reposes vivant sur son maître, il ne revient plus, il te fiche la paix. - *Aga pane ilusasti õrnalt ja elavalt peremehe juurde tagasi, siis enam ei tule, ei roni.*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Délicatement, écarta ses cheveux, s'interdit d'embrasser encore ce point de beauté de peur de la réveiller et dessina le plus haut sommet du monde. - *Lükkas Kate'i juuksed õrnalt eemale, hoidis end tagasi, et mitte seda kaunist kohta suudelda ja naist üles ajada, ning joonistas maailma kõige kõrgema mäe tippu.*

Gavalda, A. (2008). *La consolante*

Le clou fut atteint quand la belle créature empoigna délicatement la brosse à chiottes pour m'expliquer [...] - *Jõudsime asja naelani, kui kaunis olend õrnalt peldikuharja haaras ja mulle väga tõsiselt selgitas [...]*

Nothomb, A. (1999). *Stupeur et tremblements*

Je ceinture mes genoux avec mes bras, pose délicatement mon menton dessus [...] - *Võtan kätega põlvede ümbert kinni, asetan lõua õrnalt nende peale [...]*

Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*

Les premiers, délicatement, légèrement, en saisissant la nourriture dans un fragment de chapati [...] - *Esimesed teevad seda õrnalt ja peenelt, võttes toitu chapati-tüki abil [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Il posa délicatement dans l'herbe sa sacoche avec les harengs et le pain, puis s'avança sur les pierres avec de grands flic-flacs. - *Ta pani portfelli heeringa ja leivaga õrnalt rohu sisse maha ning astus plartsti kividele.*

Luik, Viivi. (1985). *Seitsmes rahukevad*

Lucien posa délicatement son sac, vérifia que la rue était déserte et croisa solidement ses deux mains. - *Lucien asetab õrnalt oma koti maha, kontrollis, et tänav oleks tühi, ning pani oma kahe käe sõrmed tugevasti ristamisi.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Elle saisit d'un geste calme (ni sensuel ni sophistiqué) un pot de Maigrelette qu'elle entrouvre délicatement avant d'en déguster une cuillerée. - *Ta võtab rahuliku (ei sensuaalse ega peenutseva) liigutusega purgi Maigrelette'i, avab selle õrnalt ja maitseb lusikatäie.*

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

De temps à autre, la brise légère venue de l'océan leur donne un peu la chair de poule ; même de loin, nous pouvons nous délecter de voir leurs bras frissonner délicatement. - *Aeg-ajalt toob mahe ookeanibriis nende ihule kananaha ; isegi kaugelt märkame me nende käsivarsi õrnalt värisevat.*

Beigbeder, F. (2000). *99 francs*

[...] l'incliner pour le heurter délicatement dans un simulacre de trinquer sitôt entamé qu'interrompu [...] - [...] *kallutamas oma klaasi, et riivata õrnalt, justkui kokkulöömiseks tema klaasi, vaevalt liigutust alustades [...]*

Toussaint, J.-P. (2002). *Faire l'amour*

Il [...] et se prend délicatement le menton entre le pouce et l'index - *Ta [...] võtab nimetissõrme ja põidlagaga kergelt lõuast kinni.*

Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*

Sur son ventre, l'étranger tenait délicatement un chapeau gris tout trempé. - *Kõhu peal hoidis võõras hellalt halli märga kaabut.*

Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*

En sortant, ils le portaient presque dans leurs bras, tandis qu'un monsieur chic et un clochard lui enlaçaient délicatement le cou. - *Nad kandsid Bova peaaegu kätel välja, kuna üks härra ja üks hulgas hellalt ta kaela ümber hoidsid.*

Tuglas, F. (1970). *"Taevased ratsanikud", Kogutud novellid 2*

L'un après l'autre, il les extrait délicatement du nid et les pose sur le bord de la motte, où il les ouvre et les vide. - *Üksteise järel tõstab ta nad hellalt pesast mäta äärde, kus ta nad avab ja tühjendab.*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus I*

[...] les indigènes continuent à finir les massues pour assommer le poisson, les arcs et les flèches de bois dur délicatement barbelé [...] - [...] *kalade tapmiseks mõeldud nuiasid ning peenelt kisoliseks tehtud kõvast puust vibusid ja nooli viimistlevad nad endiselt riistaga [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

Délicatement, la dame lui tendit un seul doigt et prit pied sur l'embarcadère, à petits pas. - *Daam ulatas talle peenelt üheainsa sõrme ja astus siis tippivail sammel laidurile.*

Tuglas, Friedebert. T. (1970). *"Viikingite veri", Kogutud novellid 2*

Il faudrait quand même apprendre à vous exprimer moins brutalement que jusqu'à présent, plus subtilement, délicatement [...] - *Te peate ometi õppima end väljendama mitte nii rabavalt nagu seni, vaid subtiilsemalt, peenetundeliselt [...]*

Ehlvest, J. (1996). "Hädapidur", *Krutsiaania*

Je replaçai délicatement l'ouvrage au bord de la table et sortis de la pièce. - *Asetasin siis raamatu ettevaatlikult laua äärele ning läksin uksest välja.*

Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*

J'observai ma mère cueillir délicatement des grappes de sorbes sur les branches et les jeter dans le seau. - *Vaatasin, kui ettevaatlikult ema okste küljest kobaraid murdis ja pange viskas.*

Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*

Louis défroissa une fois de plus la boule de papier journal et prit l'os délicatement. - *Louis teeb ajalehenuustaku lahti ja võtab sealt ettevaatlikult kondi.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

Le notaire m'a tendu l'enveloppe grise et j'ai sorti délicatement le vieux livre. - *Notar ulatas mulle halli ümbriku ja ma võtsin vana raamatu sealt ettevaatlikult välja.*

Schmitt, E.-E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*

Il souleva délicatement un bras et le reposa un peu plus loin. - *Ta tõstis pealmise käe ettevaatlikult kõrvale.*

Valton, A. (1980). "Võõras linnas", *Võõras linnas*

Elle prit délicatement dans sa main une photo de la taille d'une carte postale et l'examina attentivement. - *Ta võttis postkaardisuuruse päevapildi ettevaatlikult peo peale ja uuris seda põhjalikult.*

Luik, V. (1985). *Seitsmes rahukevad*

Elle rouvrit délicatement les paupières et constata qu'elle se trouvait dans un lit étrange. - *Ettevaatlikult avas ta silmad ja täheldas, et viibib võõras voodis.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Le garçon a posé délicatement sa fleur sur le rebord de la fenêtre [...] - *Poiss asetas oma lille ettevaatlikult rongi aknalauale [...]*

Tode, E. (1993). *Piiririik*

[...] remuer délicatement le mélange pour l'oxygéner. - [...] tekkinud segu ettevaatlikult liigutada, et see õhku saaks.

Houellebecq, M. (1998). *Les particules élémentaires*

Une jambe passée dans l'entrebâillement, puis l'autre, elle posa délicatement les pieds sur la moquette et alluma sa lampe torche. - Asetanud ühe ja seejärel teise jala avausest sisse, astus ta ettevaatlikult vaibale ja süüitas taskulambi.

Werber, B. (1998). *Le père de nos pères*

Il versa le contenu de la casserole dans une assiette creuse et sortit du réfrigérateur un morceau de Sopalin qu'il ouvrit délicatement. - Ta valas poti sisu supitaldrikusse ja võttis külmkapist köögi-paberinutsaku, mille ta ettevaatlikult lahti voltis.

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Il posait délicatement ses souliers vernis sur la chaussée défoncée et laissait flotter au vent sa chevelure bouclée de fils de l'impressionnisme... - Ta kõndis lakk-kingades ettevaatlikult mööda auklikku kõnniteed ja lasi oma impressionismi poja lakkis juuksepehmakal tuules lehvida...

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

Celui-ci remonta son pantalon au derrière tombant, prit délicatement la feuille et l'examina en la tenant très loin de ses yeux. - See kohendas lotendava tagumikuga pükse, võttis ettevaatlikult lehe ja vaatas hästi kaugelt.

Valton, A. (1984). "Tünn", *Valitud teosed 1*

Elle n'osait pas appeler l'infirmière pour lui demander de remonter son lit, saisissait sa fourchette délicatement et mangeait en silence. - Paulette ei sõandanud isegi õde kutsuda, et too voodipeatsit kergitaks, vaid võttis kahvli ettevaatlikult kätte ja sõi hiirvaikselt.

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

De dessous la mèche de cheveux gris cendré qui lui tombait sur le visage, elle m'adressa un regard dur et réprobateur et reposa délicatement la tête de son maître mort sur le coussin. - Ta vaatas mind mind näole langenud tuhakarva juuksesalgu alt laitva veekalkvel pilguga ja pani oma surnud härra pea ettevaatlikult padja peale.

Kross, J. (1999). *Keisri hull*

Puis il a délicatement refermé les paupières. - Seejärel sulges ta ettevaatlikult laud.

Grangé, J.-C. (1998). *Les rivières pourpres*

Qu'on fût debout ou assis, il allait se placer à proximité d'un garçon plus grand et plus costaud que lui, dont il prenait délicatement la main gauche [...] - *Ikka asutas ta enda seisma vöi istuma mõne suurema ja tugevama poisi kõrvale, võttis ettevaatlikult selle pahema käe [...]*

Tammsaare, A. H. (2009). *Tõde ja õigus II*

Avec une pierre, Mathias et Louis s'occupèrent de casser délicatement la petite bouteille de bière qui pendait à la main de Marc. - *Käeulatusest leitud kiviga löövad Mathias ja Louis Marci sõrme otsas kõlkuva pudeli ettevaatlikult puruks.*

Vargas, F. (1996). *Un peu plus loin sur la droite*

[...] Anna se penchait sur sa loupe montée , s'armait de pinces, de minuscules scalpels, ouvrait délicatement [...] - [...] *Anna kummardus siis oma suurendusklaasi kohale, varustas end pintsettide ja tillukeste skalpellidega, avas ettevaatlikult õie [...]*

Gide, A. (1955). *Si le grain ne meurt*

Après l'écorce, y a ce machin cotonneux, là, et tu dois le retirer le plus délicatement possible... - *Koore all on vatjas kiht, mille peab ettevaatlikult ära võtma.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Et sur les murs, sur tous les murs, les vers de La Marseillaise déroulaient en lettres délicatement formées leurs harangues guerrières sur le papier peint aux motifs de pâquerettes et de roses trémières [...] - *ja seintel, kõikidel seintel, kirikakarde ja tokkroosidega tapeedi peal olid hoolikalt maalitud tähtedega "Marseljeesi" sõjakad värsid [...]*

Claudiel, P. (2003). *Les âmes grises*

Mais les touristes intimidés fermaient leurs portières délicatement. - *Kuid arglikud turistid sulgesid autouksi vaikselt.*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

Elle se replongea dans sa douceur habituelle et continua à gazouiller délicatement comme un petit oiseau [...] – [...] *vaibus jällegi oma endisse mahedusse, vidistades linnukesena vaikselt ja sulavalt edasi [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja õigus IV*

Il tira le matelas au milieu de la pièce, lui défit ses grosses chaussures et la souleva aussi peu délicatement que possible. - *Ta sikutas madratsi toa keskele, võttis neiul rohmakad kingad jalast ja kergitas ta järsult voodist üles.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

Comme si quelqu'un lui avait enfoncé un couteau dans l'oeil droit et s'amusait à tourner délicatement la lame au moindre de ses mouvements. - *Nagu oleks keegi noa tema paremasse silma torganud, keerutades lustakalt ja aeglaselt selle tera iga kord, kui ta vähegi liigutas.*

Gavalda, A. (2004). *Ensemble, c'est tout*

### **Annexe 3. Les équivalents du nom *délicatesse* en estonien**

#### ***Delikaatsus* comme équivalent de *délicatesse***

J'apprécie sa délicatesse car, effectivement, je redoute de perdre l'inspiration [...] - *Ma hindan tema delikaatsust, sest ma kardan tõepoolest, et inspiratsioon võib kaduda.*

Duteurtre, B. (2001). *Le voyage en France*

Mais ma délicatesse n'était -elle pas du déni, ma discrétion de la peur ? - *Ehk tulenes mu delikaatsus silmaklappidest, diskreetsus hirmust ?*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

L'animal coulait sa sauvagerie dans la plus haute civilisation, la rudesse se fondait en délicatesse, l'équilibre tenait du miracle. - *Metsik loom kandus kõige kõrgemasse tsivilisatsiooni, toorus sulas delikaatsuseks, tasakaal oli imeline.*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

" Un jour j'en obtiens une pour aller à l'Université où mon gardien de service a la délicatesse de ne pas pénétrer avec moi [...] - *Ühel päeval saan loa minna ülikooli, kus mind saatval politseinikul jätkub delikaatsust koos minuga mitte siseneda [...]*

Lévi-Strauss, C. (1955). *Tristes tropiques*

[...] et moins apte que n'importe qui à comprendre la délicatesse féminine . - [...] *kes oli ükskõik kellest vähem suuteline mõistma " naise delikaatsust "*.

Radiguet, R. (1923). *Le diable au corps*

Il ne m'en avait pas reparlé, soit par délicatesse soit par fierté. - *Ja tema polnud teinud sellest teist korda juttu, ükskõik, kas see oli delikaatsus või uhkus.*

Kross, J. (1998). *Paigallend*

## D'autres équivalents pour le nom *délicatesse* en estonien

Elle posait les normes du bon goût, de la délicatesse [...] - *Ta pani kindlalt paika hea maitse ja taktitunde normid [...]*

Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*

Mais ses efforts n'aboutirent guère et elle dut la quitter, en emportant, comme dernière délicatesse de la part de la dame, le mot " salope " venu du fond du coeur [...] - *Aga see äpardus täiesti ja lauanaaber pidi lahkuma, võttes kaasa viimaseks õrnuseks daami huulilt sõna " siga ", mis öeldi südamepõhjast [...]*

Tammsaare, A.H. (2003). *Tõde ja Õigus IV*

[...] mais il y a, datées des mois de la Wartbourg, une série de lettres extrêmement touchantes, d'une délicatesse de sentiment et d'expression fort rare en ce siècle brutal [...] - [...] *ent Wartburgi-kuudest pärineb rida äärmiselt liigutavaid kirju, mille tunde- ja väljenduspeenus on selle tahumatu sajandi kohta haruldane [...]*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

[...] à un pauvre homme de volonté vacillante, faible devant ses instincts et dépourvu de vraie délicatesse. - [...] *vaese meelegendlusetu mehega, kes oli oma instinktide ees jõuetu ning kelles puudus tõeline hingepeenus.*

Febvre, L. (1988). *Martin Luther : un destin*

Elle avait dans ce cas la délicatesse de ne pas lui compter le prix de sa chambre [...] - *Nendel puhkudel jätkus tal koguni peenetundelisusust toa hinda mitte arvestada [...]*

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

[...] qui dessinait quelquefois si gracieusement sa vie, il le maniait soudain comme une truëlle, écrasait sa délicatesse sous les pets et les rots [...] - [...] *mis oli vahetevahel tema elu nii heldelt maalinud, korraga nagu kellut, hävitas peenetundelisuse peerude ja rõhitsemistega [...]*

Laurens, C. (2010). *Romance nerveuse*

Les explications légendaires, coupées çà et là par l'égratignure des couteaux, glorifiaient toutes la religion, les délicatesses du coeur et les pompes de la Cour. - *Noakriipsudest tükati katkenud kirjad ülistasid usku, südameheadust ja õukonna hiilgust.*

Pennac, D. (1992). *Comme un roman*

Elle l'avait parfait, lisse, d'une rondeur, d'une souplesse, d'une délicatesse de bielle. - *Need olid täiuslikud, siledad, nende ümarus, nõtkus ja peenus ei jäänud milleski maha mõne peenmehhanismi kepsude ümarusest ja nõtkusest.*

Duras, M. (1950). *Un barrage contre le Pacifique*

Les hommes sont-ils vraiment à ce point dépourvus de la moindre délicatesse ? - *Kas tõesti pole meestel peenetundelisuse raasugi ?*

Valton, A. (1993). *Liisa ja Robert*

Mme Grangier en profita pour dire à son mari et à son gendre qu'ils ne comprenaient rien à la délicatesse féminine. - *Proua Grangier kasutas juhust, et õelda oma abikaasale ja väimehele, et nad ei saa aru naise peenetundelisusest.*

Radiguet, R. (1923). *Le diable au corps*

Il se laissa retomber de l'autre côté en pensant qu'en effet, il aurait fait un bon cueilleur non chasseur, tout en vigueur et en délicatesse. - *Ta lasi end teisel pool uuesti alla, mõeldes, et energia ja osavuse poolest oleks temast võinud saada õige hea korilane, mitte aga kütt.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Ma seule consolation était l'idée de ma propre délicatesse. - *Mind lohutas vaid see, et " mul on küllaldaselt taktitunnet ".*

Sagan, F. (1954). *Bonjour tristesse*

Il en faut de la délicatesse. - *Peenetundelisust ongi vaja.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

— Tu seras trop saoul pour ce genre de délicatesse, dit Marc. - „*Siis oled sa taolise delikatessi jaoks juba liiga täis, » ütles Marc.*

Vargas, F. (1995). *Debout les morts*

Et pourtant, sans moi, ses parents eussent recueilli ma mère, sa délicatesse l'eût livrée sans défense à Mamie [...] - *Ja ometi oleksid vanemad Anne-Marie ka ilma minuta vastu võtnud, tema peenetundelisus oleks ta kaitsetult Mamie võimusesse andnud [...]*

Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*

Je supportai la scène en admirant la délicatesse instinctive du bon juge qui, entre mille actions d'aspect blâmable, choisit la seule innocente pour permettre au criminel de se justifier. - *Kannatasin stseeni ära,*

imetledes instinktiivset taktitunnet, millega hea kohtunik valib tuhandete laiduväärsete tegude seast ainsa süütu, mis võimaldab kurjategijal end õigustada.

Radiguet, R. (1923). *Le diable au corps*

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Kerli Lagemaa

(sünnikuupäev: 06.05.1990)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Les faux amis estoniens-français et les difficultés dans la traduction : l'exemple de *délicat* et *delikaatne* et de leurs dérivés“,

mille juhendaja on Anu Treikelder,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 14.05.2014